



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ROYAUME DE GRÈCE

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

ΓΕΝΙΚΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ - STATISTIQUE GÉNÉRALE DE LA GRÈCE

ΤΜΗΜΑ Β'. - SECTION B.

---

## ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ

ΠΕΡΙ

## ΤΗΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΑΛΙΕΙΑΣ

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΤΟΣ

1933

## STATISTIQUE

SUR

## LA PÊCHE EN GRÈCE

PENDANT L' ANNÉE

1933



---

ΑΘΗΝΑΙ - ATHÈNES

ΕΘΝΙΚΟΝ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ - IMPRIMERIE NATIONALE

1936

ΕΛΛΗΝΙΚΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑ

1954



## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ — MATIÈRES

	Σελίς-Page	
A'. Γενικά .....	6	A'. Généralités
B'. Άλιεία άνοικτής θαλάσσης.....	7-20	B'. Pêche au large
Γ'. Άλιεία κλειστής θαλάσσης .....	21-40	C'. Pêche à pied
Δ'. Σπογγαλιεία.....	41-48	D'. Pêche d'éponges

### Παροράματα — Errata

1) Έν σελίδι 11 τελευταίος στίχος αντί ιδών ανάγνωσι ειδών.

1) Page 22, 18me ligne, lire 45.000 au lieu de 45.500.

2) Page 39, 3me ligne, lire aux au lieu de au.





ΑΛΙΕΙΑ - ΡΕΣΗΕ



## ΓΕΝΙΚΑ — GÉNÉRALITÉS

Το από της έναρξεως της εκτελέσεως στατιστικής της αλιείας καθιερωθέν σύστημα της διά των Λιμεναρχών αφ' ενός, όσον αφορά την αλιείαν ανοικτής θαλάσσης και σπογγαλιείαν, των Οικονομικών Έφορών δ' αφ' ετέρου, ως προς την αλιείαν κλειστής θαλάσσης (ιχθυοτροφεία, θυννεϊά κ.τ.λ.) συγκεντρώσεως των σχετικών προς την προκειμένην έρευναν στοιχείων, έφηρομόστη και κατά τό, εις ό τό παρόν τεύχος άφορά, έτος 1933.

Επίσης ετηρήθη ή αυτή τακτική συμπληρώσεως και συγκεντρώσεως των εις έκαστον των κλάδων (άνοικτη θάλασσα, κλειστή, σπογγαλιεία) άφορώντων δελτίων, χρησιμοποιηθέντων των αυτών, ως και κατά τά προηγούμενα έτη, τύπων δελτίων.

Ατυχώς όμως παρά την υπό των έντεταλμένων την διεξαγωγήν της υπηρεσίας ταύτης άρχων κηθεύσαν ήδη πείραν και την σχετικήν έξοικειώσιν των αλιευόντων εις την παροχήν των διά των δελτίων αιτουμένων πληροφοριών, την, ην έδει δέ να έχωσι μορφώσει οίτοι πεποιθήσιν ότι δέν ήθελον έπιβαρυνθή εκ της παροχής των έκάστοτε αιτουμένων παρ' αυτών στοιχείων, δέν κατέστη δυνατόν να υπερνηκθώσιν αί την παρούσαν στατιστικήν παρακολουθούσαι δυσχέρειαί, όφειλόμεναι και γενικώς, εις αυτήν ταύτην την φάσιν αυτής, ιδίαι όμως εις τό δύσκολον της πλήρους κατανοήσεως της υπό των αλιευόντων σημασίας της παροχής των παρ' αυτών αιτουμένων πληροφοριών.

Πάντως, ή παρακολούθησις και καθοδήγησις των τε αλιευόντων ως και των μέ την ένλόγην υπηρεσίαν άσχολουμένων άρχων και ή συστηματική αντιμετώπισις των έκάστοτε αναφαινόμενων τεχνικών ή άλλων δυσχερειών συνεχίζονται μέ την έλπιδα επιτυχούς εξέλιξεως της εργασίας κατά τρόπον δυνατόν να προαγάγην τήν προς την πραγματικότητα μείζονα δυνατόν προσέγγισιν των εμφανιζόμενων στοιχείων.

Ανατρέχων τις εις τά των έτών 1929, 1930, 1931 και 1932 δεδομένα, καθ' ή ήλιεύθησαν έν συνόλω :

	Έν τη άνοικτη θαλάσση	Έν τοις Ιχθυοτροφείοις, θυννεϊοις κτλ.
κατά τό έτος 1929	9.681.864	4.938.786
» » » 1930	11.924.056	5.281.691
» » » 1931	12.138.966	5.555.819
» » » 1932	11.891.350	6.098.570

έχων δ' ύπ' όφιν και την κατά τό, εις ό τό παρόν τεύχος άφορά, έτος 1933 αλιευθείσαν έν συνόλω ποσότητα άνερχομένην, ως εις τοις κατωτέρω σχετικούς πίνακας έμφανίζεται, εις 11.560.636 χιλιόγραμμα έν τη άνοικτη και 5.192.988 χιλιόγραμμα έν τη κλειστή θαλάσση, παρατηρεί ότι τά κατ' έτος συγκεντρωμένα στοιχεία παρουσιάζουσι μικράν από έτους εις έτος διακύμανσιν μη έξερχομένην των όρίων των 16 έως 17 εκατομμυρίων χιλιογράμμων.

Le système adopté lors de la première enquête statistique sur la pêche, à savoir la concentration des éléments respectifs : a) par les soins des autorités de port pour la pêche au large et la pêche des éponges et b) par les soins des Intendants de Finances pour la pêche à pied et pêche d'éponges; a été aussi suivi pour la rédaction de la présente statistique concernant l'année 1933.

La même tactique fut aussi suivie quant au complètement et concentration des bulletins se rapportant à chacune des branches de la pêche (pêche au large, pêche à pied et pêche d'éponges); les modèles de bulletins employés sont les mêmes que ceux des années précédentes.

Malheureusement, malgré l'expérience déjà acquise par les Autorités chargées à remplir ce service et malgré la familiarité relative des pêcheurs à en fournir au moyen des bulletins, les renseignements y requis, il n'a pas été pourtant possible de surmonter les difficultés qu'on rencontre en l'accomplissement de la présente statistique; à y ajouter que les pêcheurs devraient avoir déjà formé la conviction que, par ce faire ils ne seraient pas grevés de quelque sorte. En général les difficultés sont dues à la nature elle-même de cette recherche et surtout à ce que les pêcheurs ne peuvent pas saisir à fond l'importance méritée des renseignements requis.

En tout cas, on ne cesse pas de suivre ce travail et donner les instructions nécessaires tant aux pêcheurs qu'aux autorités compétentes et d'envisager systématiquement les difficultés techniques et d'autre nature.

On espère ainsi qu'un développement plus heureux de ce travail nous approchera en plus de la réalité et nous donnera l'exactitude approximative des éléments fournis.

Si l'on fait recours aux données des années 1929, 1930, 1931 et 1932 d'après lesquelles furent pêchés en total:

	En pleine mer	Viviers, madragues etc.
en l'année 1929	9.681.864	4.938.786
» » 1930	11.924.056	5.281.691
» » 1931	12.138.966	5.555.819
» » 1932	11.891.350	6.098.570

et tenant compte de la quantité totale de poissons pêchés pendant l'année 1933 pour laquelle le présent fascicule se réfère et qui d'après les tableaux à suivre, s'élève à 11.560.636 kilogrammes pêchés au large et à 5.192.988 kilogrammes pêchés à pied on observe que, les éléments annuellement concentrés, présentent d'année en année une faible fluctuation qui ne dépasse pas les limites de 16 à 17 millions de kilogrammes.

# Α'. 'Αλιεία άνοικτῆς θαλάσσης

# A'. Pêche au large

Η κατά τὸ ἔτος 1933 άλιευτικὴ ζήνησις ἐν τῇ άνοικτῇ θαλάσσει, συμφώνως πρὸς τὰ ἐκ τῆς ἐπεξεργασίας τῶν συγκεντρωθέντων σχετικῶν δελτίων ἐξαγόμενα, ἐμφανίζεται ἐν τῷ άμέσως κατωτέρῳ παρατιθέμενῳ πίνακι.

Pendant l'année 1933, le mouvement de la pêche au large d'après les données qui résultent de l'élabοration des bulletins concentrés, est relevé au tableau ci-après :

Εἶδη ἰχθύων καὶ θαλασσινῶν		* Άλιευθεῖσα κατὰ τὸ 1933 ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité pêchée pendant 1933 en kilogrammes.	Espèces de poissons et de divers produits de mer
ΙΧΘΥΕΙΣ	Βακαλάοι .....	436.239	Mérlus
	Γαλέοι .....	8.728	Emissoles
	Γαῦροι καὶ Ἀθερίνα .....	131.765	Loubines et Athérines
	Γλώσσες .....	21.688	Solès
	Γοβιοὶ .....	13.370	Goujons
	Γόπες .....	634.943	Bogues
	Κεφαλοὶ (*) .....	116.864	Muges (*)
	Κολλοὶ καὶ Σκόμβροι .....	78.053	Fagots et maquereaux
	Λαυράκια .....	21.980	Bars
	Λιθίνα .....	244.333	Pagels rouges
	Μαγάτικα .....	6.181	Thons jeunes
	Μαριδες καὶ Τσέρουλες .....	1.636.168	Frétins et picarels
	Μελανούρια .....	54.363	Oblades
	Μουγκριά .....	15.766	Congres
	Μουρηοῦρες .....	12.997	Mormyres
	Μπαρμπούνα καὶ Κουτσομοῦρες .....	623.781	Rougets
	Παλαμίδες καὶ Λακέρδες .....	2.509.761	Pélamides
	Πέρκες .....	11.596	Perches
	Ροφοὶ καὶ Βλάχοι .....	39.098	Cerniers
	Σαλάγια .....	80.510	Sélaques
Σορδέλλες .....	1.572.635	Sardines	
Σαφριδία .....	485.263	Chincards	
Σκορπιοὶ .....	75.300	Scorp. de mer, Rascasses	
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες .....	178.514	Petites rous. ren. de mer.	
Σπάροι .....	48.241	Sparailleurs	
Συναγοῖδες .....	45.158	Dentés	
Σφυρίδες .....	26.074	Méroux	
Τονόπουλα καὶ Θύννοι .....	35.823	Thons	
Τοιπούρες (**) .....	47.264	Dorades(**)	
Φαγκριά .....	61.430	Bayards	
Φρίσες .....	85.618	Aloses	
Χαψιά .....	167.216	Anchois	
Χέλια .....	2.803	Anguilles	
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων (***) .....	1.439.864	Divers(***)	
ΘΑΛΑΣΣΙΝΑ	Μαλακόστρακα .....	19.226	Langoustes ...
	Γαρίδες .....	88.852	Crevettes .....
	Καραβίδες .....	42.204	Ecrévisses .....
	Κεφαλόποδα .....	32.071	Calamars .....
	Όκταπόδια .....	229.835	Poulpes .....
Λοιπὰ θαλασσινά(****) .....	141.820	Seiches .....	
		36.211	Divers(****)
Σύνολον Κράτους .....	11.560.636	Total d'Etat	

(\*) Ἐνταῦθα περιλαμβάνονται καὶ αἱ Βελάντζες, Γρεντζοὶ, Σταυράδια, Μπάρες, Γουρβουλιά, Μυξέψαρα, Λευκίνοι, Μαυράκια, Γάστροι. Ils y sont aussi compris: Velantzes, Grentzi, Stavradia, Baffes etc. - (\*\*) Ἐνταῦθα περιλαμβάνονται καὶ αἱ Λιγδές, Κότσες, Χρυσόφες. Ils y sont aussi compris les Ligdes, Kotses, Chryssofes. - (\*\*\*) Ἐνταῦθα περιλαμβάνονται πάντα τὰ λοιπὰ εἶδη ἰχθύων, ὡς π.χ. Χάνοι, Λιάνομα, Μυλοκόφα α, Μένουλες, Σαργοὶ, Σάλπες, Σαμπανιό, Παλαλγία, Πετρόψαρα, Φραγάλια κλπ., ἅτινα δὲν ἀναγράφονται ἐν τῷ πίνακι ὑπὸ ἰδίων ὀνομασίων. Ils y sont aussi compris tous les autres poissons tels que: serrans, Mépans, Surmuletts, Sargues, Labres etc. qui n'y sont pas notés sous une nomenclature à part. - (\*\*\*\*) Ἐνταῦθα περιλαμβάνονται πάντα τὰ λοιπὰ εἶδη θαλασσινῶν, ὡς π.χ. Μύδια, Σφριδία, Ἄχνοι, Κυδώνια κλπ., ἅτινα δὲν ἀναγράφονται ἐν τῷ πίνακι ὑπὸ ἰδίων ὀνομασίων. Ils y sont aussi compris tous les autres crustacés et testacés tels que Moulles, Huitres, Oursins (châtaignes de mer) Bucardes etc. dont la nomenclature n'est pas désignée dans le tableau présent.

Εκ τού πίνακος τούτου προκύπτει ότι τα κυριώτερα είδη, τα όποια ήλθειθησαν κατά τὸ ἔτος 1933 ἐν τῇ ἀνοικτῇ θαλάσῃ εἶναι κατὰ σειράν ἀποδόσεως τὰ ἑξῆς:

1) Παλαμίδες καὶ Λακέρδες, 2) Μαρίδες καὶ Τσέρουλες, 3) Σαρδέλλες, 4) Γόπες, 5) Μπαρμπούνια καὶ Κουτσομούρες καὶ 6) Σαφρίδια.

Ἡ ἀπόδοσις τῶν εἰδῶν τούτων ἀνήλθεν ἐν συνόλῳ εἰς 7.462.551 χιλιόγραμμα, ἀντιστοιχοῦσα πρὸς τὰ 64,55% τοῦ συνόλου τῆς ἀλιευθείσης κατὰ τὸ ὡς ἄνω ἔτος ποσότητος ἰχθύων.

Ἀναλυτικῶς ἢ ἐπὶ τοῖς % ἀναλογία ἐκάστου τῶν ὡς ἄνω εἰδῶν εἶναι ἡ ἑξῆς:

1) Παλαμίδες καὶ Λακέρδες	21,71%	τῆς ὅλης ποσότη-
2) Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	14,15%	» » » [τος
3) Σαρδέλλες	13,60%	» » »
4) Γόπες	5,49%	» » »
5) Μπαρμπούνια καὶ Κουτσομούρες	5,40%	» » »
6) Σαφρίδια	4,20%	» » »

Τὰ ποσὰ τοῦ ἀνωτέρω πίνακος ἐμφανίζονται κατὰ ἑπιμεταρχειῶν ἐν τῷ ἀμέσῳ ἐπομένῳ πίνακι, εἰς ὃν περιελήφθησαν συνολικῶς καὶ οὐχὶ κατ' εἶδος προϋόντος πρὸς ἀποφυγὴν παραθέσεως ἐκτεταμένων καὶ δυσχρήστων πινάκων.

Il résulte de ce tableau que les espèces de poissons les plus principales qui ont été pêchées au large pendant l'année 1933, sont par ordre de rendement comme suit:

1) Pélamides 2) Frétins et picarels 3) Sardines 4) Bogues 5) Rougets et 6) Chincards.

La production des ces espèces s'éleva à 7.462.551 kilogrammes qui correspond aux 64,55% de la quantité totale de poissons pêchés pendant l'année ci-dessus.

En forme analytique, la proportion % de chacun des ces espèces, est la suivante:

1) Pélamides	21,71%	sur la quantité totale
2) Frétins et picarels	14,15%	» » »
3) Sardines	13,60%	» » »
4) Bogues	5,49%	» » »
5) Rougets	5,40%	» » »
6) Chincards	4,20%	» » »

Les quantités du tableau ci-dessus sont reproduites par Capitainerie de Port au tableau ci-après, dans lequel on a fait comprendre globalement les quantités et non pas par espèce de poisson, afin d'éviter des tableaux longs et difficiles.

ἑπιμεταρχεῖα Capitaineries du Port	Ἀλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμο. Quantité pêchée en kilogram.	ἑπιμεταρχεῖα Capitaineries du Port	Ἀλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμο. Quantité pêchée en kilogram.
Αἰγίνης—Egine	359.520	Λαυρίου—Laurium	252.652
Ἀλεξανδρουπόλεως—Alexandr.	438.725	Λευκάδος—Leucade	55.260
Ἀνδρου—Andros	45.949	Μυτιλήνης—Mytilène	1.568.325
Ἀργουστολίου—Argostoli	76.100	Πατρῶν—Patras	1.343.220
Βόλου—Volo	1.273.041	Πειραιῶς—Le Pirée	275.811
Ζακύνθου—Zante	113.303	Πρεβέζης—Prévéza	117.704
Ἡρακλείου—Héraclion	232.965	Σάμου—Samos	161.187
Θεσλονίκης—Salonique	802.981	Σπετσῶν—Spetzia	563.299
Ἰθάκης—Ithaque	—	Σύρου—Syra	704.552
Ἰσθμίας—Isthmia	300.801	Υδρας—Hydra	21.339
Καβάλλας—Cavalla	462.386	Χαλκίδος—Chalcis	1.112.296
Καλαμῶν—Calamata	265.628	Χανίων—La Canée	280.385
Κάστρ. Λήμνου—Cast.de Lémn.	159.946	Χίου—Chio	277.238
Κέας—Kéa	5.704		
Κερκύρας—Corfou	284.319	<b>Σύνολον—Total</b>	<b>11.560.636</b>

Δὲν θὰ ἦτο ἄσκοπος ἢ παράθεσις ἐναντὶθα πίνακος συγκριτικῶν τῶν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 ἀλιευθεισῶν ποσοτήτων ἰχθύων καὶ λοιπῶν θαλασσίων προϊόντων πρὸς ἐκτίμησιν τῶν ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος σχετικῶν διακυμάνσεων τῆς ἀλιευτικῆς ἀποδόσεως.

Il ne serait pas sans but de relever ci-après un tableau comparatif des quantités de poissons et autres produits de mer pêchés à partir de l'année 1929 afin d'estimer les fluctuations relatives d'année en année du rendement de pêche.



Τῶν κατὰ τὰ ἔτη 1929 - 1933 ἀλιευθέντων θαλασσίων προϊόντων  
Poissons, crustacés et testacés pêchés pendant les années 1929-1933

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogrammes					Espèces	
	1929	1930	1931	1932	1933		
Βακαλαοὶ .....	317.120	427.148	443.927	376.311	436.239	Mérlus	
Γαλέοι .....	5.039	21.907	27.825	30.684	8.728	Emissoles	
Γαῦροι καὶ Ἀθερίνα ..	178.771	147.663	318.687	82.418	131.765	Loubines et Athérines	
Γλώσσες .....	24.728	41.425	32.818	31.401	21.688	Soules	
Γοβιοὶ .....	5.748	5.064	7.057	11.145	13.370	Goujons	
Γόπες .....	600.836	830.319	1.119.217	805.600	634.943	Bogues	
Κέφαλοι .....	138.881	139.199	254.851	202.134	116.864	Muges	
Κολλοὶ καὶ Σκόμβροι ..	324.068	716.408	279.908	186.085	78.053	Fagots et maquer.	
Λαυράκια .....	32.956	41.448	54.755	29.711	21.980	Bars	
Λιθρίνα .....	159.442	227.839	323.887	297.261	244.333	Pagels rouges	
Μαγατίκα .....	3.035	3.017	1.377	2.052	6.181	Thons jeunes	
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	1.295.245	1.511.444	1.755.447	1.762.355	1.636.168	Frétins et picareles	
Μελανοῦρια .....	54.392	46.030	72.253	76.544	54.363	Obolades	
Μουγκριὰ .....	19.411	26.313	33.876	20.422	15.766	Congres	
Μουμοῦρες .....	22.671	13.944	21.873	28.163	12.997	Mormyres	
Μπαρμπ. καὶ Κουτσομ.	461.340	739.529	773.489	728.530	623.781	Rougets	
Παλαμίδ. καὶ Λακέρδες	146.442	247.971	251.997	734.404	2.509.761	Pélamides	
Πέρκες .....	8.271	6.345	14.299	13.842	11.596	Perches	
Ροφοὶ καὶ Βλάχοι .....	36.133	45.126	105.262	55.227	39.098	Cerniers	
Σαλάκια .....	119.320	134.852	123.297	74.688	80.540	Sélaques	
Σαρδέλλες .....	2.420.987	2.499.118	2.032.863	2.331.033	1.572.635	Sardines	
Σαφιδία .....	695.942	719.514	732.833	707.726	485.263	Chincards	
Σκορπιοὶ .....	74.548	80.915	128.298	104.608	75.300	Scorp.de mer,Kascas.	
Σκυλόψαρο καὶ Δροσίτες	128.429	131.391	148.198	138.904	178.514	Petit. rous.ren.de mer	
Σπάροι .....	44.723	47.027	86.029	68.712	48.241	Sparailons	
Συναγρίδες .....	34.376	40.261	49.777	45.079	45.158	Dentés	
Σφριδίδες .....	32.388	17.998	42.120	29.652	26.074	Méroux	
Τονόπουλ. καὶ Θύννοι	22.816	23.562	30.916	22.368	35.823	Thons	
Τσιπούρες .....	27.270	36.178	39.278	49.861	47.264	Dorades	
Φαγκριὰ .....	40.566	48.241	66.173	89.960	61.430	Bayards	
Φρίσσες .....	90.098	166.605	94.429	65.390	86.618	Aloses	
Χαψιά .....	180.550	85.215	226.340	117.516	167.216	Anchois	
Χέλια .....	4.562	1.507	2.973	2.173	2.803	Anguilles	
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	1.444.079	2.043.835	1.785.073	2.001.806	1.439.864	Divers	
Μαλακό- στρακα	Ἀστακοὶ ..	15.320	14.364	19.054	17.787	19.226	Langoust.
	Γαρίδες ..	75.176	87.772	107.086	81.248	88.852	Crevettes
	Καραβίδες ..	43.112	76.470	101.379	67.972	42.204	Ecrevisses
Κεφαλό- ποδα	Καλαμάρια.	34.932	32.681	25.962	36.538	32.071	Calamars
	Ὀκταπόδια.	205.003	209.699	221.217	194.463	229.825	Pouilles
	Σουπιές ..	85.413	125.198	140.585	111.247	141.820	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....	27.725	63.514	42.281	58.300	36.211	Divers	
<b>Σύνολον Κράτους ..</b>	<b>9.681.864</b>	<b>11.924.056</b>	<b>12.138.966</b>	<b>11.891.350</b>	<b>11.560.636</b>	<b>Total d'Etat</b>	

ΣΗΜ.—\*Ὅσα ὑποσημειώσεις σελίδος 7 — Voir nota-bene à la page 7

Τὰ ποσὰ τοῦ ἀνωτέρου πίνακος ἔχουσι κατὰ Λι-  
μεναρχεῖον ὡς ἐξῆς :

Les quantités du tableau ci-dessus par Capi-  
tainerie de port ont comme suit :

Λιμεναρχεία	'Αλιευθέντα προϊόντα εις χιλιόγραμ. κατά τὰ ἔτη : Produits pêchés en kilogr. pendant les années :					Capitaineries du Port
	1929	1930	1931	1932	1933	
Αιγίνης .....	483.734	565.649	626.332	426.461	359.520	Egine
'Αλεξανδρουπόλεως .....	531.135	1.027.130	319.214	390.126	438.725	Alexandropolis
'Ανδρου .....	319.238	60.732	65.434	65.373	45.949	Andros
'Αργοστολίου .....	46.524	59.374	64.663	88.417	76.100	Argostoli
Βόλου .....	412.627	333.402	1.059.940	807.654	1.273.041	Volo
Ζακύνθου .....	10.702	29.096	105.710	69.935	113.303	Zante
Ἡρακλείου .....	219.297	86.753	67.896	119.438	232.965	Héraclion
Θεσσαλονίκης .....	1.452.751	1.970.742	1.955.084	2.442.122	802.981	Salonique
Ἰθάκης .....	—	—	—	—	—	Ithaque
Ἰσθμίας .....	137.672	271.668	449.556	663.758	300.801	Isthmia
Καβάλλας .....	469.565	544.257	559.753	512.310	462.386	Cavalla
Καλαμών .....	134.765	171.779	366.835	266.360	265.628	Calamata
Κάστρου Λήμνου .....	147.176	85.669	129.905	129.324	159.946	Cast. de Lémnos
Κεας .....	7.781	20.148	14.573	12.125	5.704	Kéa
Κερκύρας .....	263.174	260.141	262.349	242.368	284.319	Corfou
Λαυρίου .....	82.338	87.587	148.882	97.544	252.652	Laurium
Λευκάδος .....	41.522	60.270	38.612	55.951	55.260	Leucade
Μυτιλήνης .....	485.137	598.600	691.589	774.016	1.568.325	Mytilène
Πατρῶν .....	745.878	1.272.413	1.630.885	1.581.452	1.343.220	Patras
Πειραιῶς .....	466.298	412.095	190.074	105.641	275.811	Le Pirée
Πρεβέζης .....	144.709	116.868	119.956	76.146	117.704	Prévéza
Σάμου .....	151.386	196.378	106.012	165.079	161.187	Samos
Σπετσῶν .....	136.922	185.549	128.794	197.192	563.299	Spetzia
Σύρου .....	761.834	1.149.924	1.130.392	718.938	704.552	Syra
'Υδρας .....	18.287	24.550	20.559	19.378	21.339	Hydra
Χαλκίδος .....	1.320.375	1.663.183	1.234.054	1.208.399	1.112.296	Chalcis
Χανίων .....	373.344	345.231	329.929	240.090	286.385	La Canée
Χίου .....	317.393	324.868	321.984	355.753	277.238	Chio
<b>Σύνολον</b> .....	<b>9.681.864</b>	<b>11.924.056</b>	<b>12.138.966</b>	<b>11.891.350</b>	<b>11.560.636</b>	<b>Total</b>

Καὶ ἐν τῷ πίνακι τούτῳ τὰ ποσὰ ἐτέθησαν καθ' ἑκάστον Λιμεναρχεῖον ἐν συνόλῳ καὶ οὐχὶ κατ' εἶδος ἰχθύων καὶ λοιπῶν προϊόντων, πρὸς ἀποφυγὴν παραθέσεως ἐκτεταμένων καὶ δυσχρόστου πινάκων.

Ἐκ τοῦ πίνακος τούτου προκύπτει ὅτι ἡ ἐκ τῆς περιφερείας τῶν Λιμεναρχείων 'Αλεξανδρουπόλεως, Βόλου, Ζακύνθου, Ἡρακλείου, Λαυρίου, Μυτιλήνης καὶ Σπετσῶν ἀλιευθεῖσα ποσότης ἰχθύων καὶ θαλασσινῶν ἠξήθη κατά τι κατὰ τὸ ἔτος 1933, σχετικῶς μὲ τὰ προηγούμενα ἔτη, ἐνῶ ἀντιθέτως ἐσημειώθη μείωσις τῆς ἀλιευτικῆς ἀποδόσεως εἰς τὰ Λιμεναρχεία Αἰγίνης, 'Ανδρου, Ἰσθμίας, Καβάλλας, Κεας, Χίου καὶ ἰδίως εἰς τὴν Θεσσαλονίκης.

Αἱ οὐξομιώσεις αὗται τῆς ἀποδόσεως κατὰ λιμενικὰς περιφερείας θὰ ἦτο δυνατόν νὰ δικαιολογηθῶσι καὶ ἐκ τῶν εἰδικῶν καιρικῶν ἢ ἄλλων σχετικῶν μὲ τὴν ἀλιεῖαν συνθηκῶν, πλὴν ὅμως, τοῦτο δὲν εἶναι ἔργον τῆς παρούσης ἐρευνῆς.

Ἡ ἐκ τῶν εἰς τὰς ἑδρας τῶν Λιμεναρχείων Ἀστονομικῶν Ἀρχῶν συγκεντρώσις πληροφοριῶν περὶ τῶν ἀγορανομικῶν τιμῶν τῶν διαφόρων εἰδῶν ἰχθύων τῆς περιφερείας τῶν, ἐξηκολούθησεν καὶ κατὰ τὸ ἔτος 1933.

Ἀναντιρρήτως, ἡ οὕτωσιν συγκεντρώσις τῶν ὡς ἄνω πληροφοριῶν δὲν ἐπιτρέπει βεβαίως ἀσφαλῆ συμπεράσματα περὶ τῆς ἀκριβοῦς ἀξίας τῶν θαλασσίων προϊόντων, πάντως ὅμως παρέχει μίαν εἰκόνα ἔστω καὶ κατὰ προσέγγισιν περὶ τῆς μέσης τιμῆς αὐτῶν.

Dans ce tableau aussi on a mis les quantités en total et non pas par espèces de poissons et autres produits de mer, afin d'éviter des tableaux longs et difficiles.

Il résulte de ce tableau que, la quantité de poissons pêchée ainsi que celle de crustacés et testacés dans les régions des Capitaineries de Port d'Alexandropolis, Volos, Zante, Héraclion, Laurium, Mytilène et Spetzia, a été de peu augmentée en l'année 1933 par rapport aux années précédentes; par contre une diminution de rendement est signalée aux Capitaineries de Port d'Egine, Andros, Isthmie, Cavalla, Kéa, Chio et particulièrement à la Capitainerie du Port de Salonique.

Ces fluctuations du rendement de pêche par circonscription de Capitainerie de Port pourraient aussi se justifier en raison de conditions spéciales du temps et de la pêche, ce qui d'ailleurs ne revient pas à la tâche de la présente statistique.

La concentration des renseignements pour les prix du marché des poissons pêchés dans des différentes circonscriptions de Capitaineries du Port, a été faite, en 1933 aussi, par les autorités de Police y affectées.

Il n'y a aucun doute que la concentration de ces renseignements ainsi procédée, ne conduit pas certainement à des conclusions sûres quant à la valeur exacte des produits de mer, mais elle donne une image soit même approximative de leur prix moyen.

Εἰς τὸν ἐπόμενον πίνακα παρέχεται ἡ γενικὴ μέση ἀγορανομικὴ τιμὴ κατὰ χιλιόγραμμα ἑκάστου εἴδους ἰχθύων καὶ λοιπῶν θαλασσίων προϊόντων δι' ὅλον τὸ Κράτος.

Au tableau suivant est donné le prix moyen général du marché par kilogramme, pour chaque espèce de poissons et autres produits de mer, dans l'Etat entier :

Τῶν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευθέντων προϊόντων  
Poissons, crustacés et testacés pêchés pendant l'année 1933

Εἶδος	Μέση τιμὴ κατὰ χιλιόγραμμα Prix moyen par kilogramme	Espèces		
Βακαλάοι.....	20,73	Mérlus		
Γαλέοι.....	18,61	Emissoles		
Γαῦροι καὶ Ἀθερίνα.....	10,94	Loubines et Athérines		
Γλῶσσες.....	33,67	Soles		
Γοβιοὶ.....	18,16	Goujons		
Γόπες.....	19,20	Bogues		
Κέφαλοι.....	23,95	Muges		
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι.....	21,41	Fagots et maquereaux		
Λαυράκια.....	31,96	Bars		
Λιθρίνα.....	31,87	Page's rouges		
Μαγιάτιστα.....	29,09	Thons jeunes		
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες.....	13,92	Frétins et picarels		
Μελανούρια.....	24,04	Oblades		
Μουγκριά.....	17,68	Congres		
Μουρμούρες.....	28,77	Mormyres		
Μπαρμπούνια καὶ Κουτσομούρες.....	32,92	Rougets		
Παλαμίδες καὶ Λαζέρες.....	17,58	Pélamides		
Πέρκες.....	15,91	Perches		
Ροφοὶ καὶ Βλάχοι.....	27,28	Cerniers		
Σαλάχια.....	12,46	Sélaques		
Σαρδέλλες.....	12,90	Sardines		
Σαφρίδια.....	19,70	Chincards		
Σκορπιοὶ.....	21,55	Scorpions de mer, Rascasses		
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες.....	17,29	Petites rous. Ren. de mer		
Σπάροι.....	16,05	Sparaillons		
Συναγρίδες.....	33,25	Dentés		
Σφριδές.....	33,38	Méroux		
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι.....	16,08	Thous		
Τσιπούρες.....	30,74	Dorades		
Φαγκριά.....	30,79	Bayards		
Φρίσσες.....	16,84	Alosés		
Χαμιά.....	6,48	Anchois		
Χέλια.....	19,72	Anguilles		
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων.....	20,09	Divers		
Ἴτεραν θαλασσινῶν	Μαλακό-στρακα	Ἀστακοὶ.....	33,56	Langoustes
		Γαρίδες.....	31,07	Crevettes
		Καραβίδες.....	19,53	Ecrévisse
	Κεφαλό-ποδα	Καλαμάρια.....	25,06	Calamars
		Ὄκταπόδια.....	14,16	Poulpes
		Σουπιές.....	19,65	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ.....	29,30	Divers		

\*Ακολουθῶς παρατίθεται πίναξ ἐμφαίνων τὴν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 γενικὴν μέσην τιμὴν τῶν διαφόρων ἰσθῶν κατὰ χιλιόγραμμα.

Il s'en suit tableau indiquant le prix moyen général à partir de 1929, de divers poissons, par kilogramme.



Autres produits

## Τῶν κατὰ τὰ ἔτη 1929-1933 ἀλιευθέντων προϊόντων—Poissons pêchés pendant les années 1929-1933

Εἶδη	Μέση τιμὴ κατὰ χιλιόγραμμον Prix moyen par kilogramme					Espèces	
	1929	1930	1931	1932	1933		
Βακαλάοι .....	18,45	19,10	19,10	19,20	20,73	Mérlus	
Γαλέοι .....	15,60	16,65	16,40	17,30	18,61	Emissoles	
Γαῖροι καὶ Ἀθερίνα .....	12,40	11,65	11,15	10,30	10,91	Loubines et Athérines	
Γλώσσες .....	29,10	31,85	29,80	29,20	33,67	Soles	
Γοβιοὶ .....	16,80	18,65	9,40	18,50	18,16	Goujons	
Γόπες .....	19,15	19,90	19,90	19,10	19,20	Bogues	
Κεφαλοὶ .....	24,15	23,35	25,60	24,10	23,95	Muges	
Κολτοὶ καὶ Σκόμβροι .....	21,50	13,90	21,60	21,15	21,41	Fagots et maquereaux	
Λαυράκια .....	28,35	31,30	30,90	29,90	31,96	Bais	
Λιθρίνα .....	28,50	31,75	31,55	32.—	31,87	Pagels rouges	
Μαγιάτικα .....	28,35	31,80	32,90	29,65	29,02	Thons jeunes	
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες .....	13,50	14,20	13,95	13,85	13,92	Frétins et picarels	
Μελανούρια .....	24,85	27,20	25,60	23,55	24,04	Oblades	
Μονγκριά .....	15.—	13,60	16,15	16,40	17,68	Congres	
Μουμουῖρες .....	25,95	26,30	27,10	26,15	28,77	Mormyres	
Μπαρμπούνια καὶ Κου- τσομούρες .....	29,15	35,25	32,70	32,75	32,92	Rougets	
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες .....	19,45	19,85	19,65	18,35	17,58	Pelamides	
Πέρκες .....	17,25	18,45	16,25	16.—	15,91	Perches	
Ροφοὶ καὶ Βλάχοι .....	25,70	28,50	28,35	26.—	27,28	Ce niers	
Σαλάχια .....	12,25	11,40	11,70	12,20	12,46	Sélaques	
Σαρδέλλες .....	14,90	13,60	13,70	12,60	12,90	Sardines	
Σαφιδία .....	19,90	20,55	19,55	18,45	19,70	Chincards	
Σχορπιοὶ .....	20,55	21,40	22,10	22,20	21,55	Rascas., Scorp. de mer	
Σκυλόμαρα καὶ Δροσίτες .....	14,85	15,85	16,10	15,45	17,29	Petit. rous. Ren. de mer	
Σπάρροι .....	14,15	15,10	15,10	14,35	16,05	Sparillons	
Συναγρίδες .....	30,25	30,25	33,85	33,90	33,25	Dentés	
Σφυρίδες .....	28,75	33,60	34,25	34,80	33,38	Mérourx	
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	16,50	18,60	16,70	17,10	16,03	Thons	
Τοιπούρες .....	28,75	31,40	31,55	30,45	30,74	Dorades	
Ταγκριά .....	30,30	34,20	34,70	33,15	30,79	Bayards	
Φρίσσες .....	16,65	16,70	16,60	16,45	16,84	Aloses	
Χαψιά .....	7,15	6.—	5,85	6,80	6,48	Anchois	
Χέλια .....	17,80	18,50	16,85	17,40	19,72	Anguilles	
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	21,65	24.—	20,60	20,50	20,09	Divers	
Μαλακώ- σθρακα	Ἀσταχοὶ .....	32.—	39,85	36,55	35,20	33,56	Langoustes
	Γαρίδες .....	31,55	33,70	33,50	31,80	31,07	Crevettes
	Καραβίδες .....	23,95	30,35	11,90	23,80	19,53	Ecrévisses
Κεφαλό- ποδα	Καλαμάρια .....	26,15	28,95	27,75	27,15	25,06	Calamars
	Ὀκταπόδια .....	14,60	14,30	14,25	15,95	14,16	Poulpes
	Σουπιές .....	21,55	21,15	20,80	19,30	19,65	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....		10,10	13.—	16,65	19,15	29,30	Divers

ΙΧΘΥΕΙΣ

ΘΑΛΑΣΣΙΝΑ

POISSONS

CRUSTACÉS  
TESTACÉS  
AUTRES PRODUITS

Διὰ τὴν ἐξακριβώσιν τοῦ ἀριθμοῦ, τοῦ εἶδους, τῆς χωρητικότητος καὶ τοῦ πληρώματος τῶν εἰς ἑκάστην τῶν περιφερειῶν τῶν Λιμεναρχείων τοῦ Κράτους ἐργαζομένων ἀλιευτικῶν πλοίων, ὑπάρχουσιν, ὡς γνωστὸν, εἰδικὰ ἐν τοῖς μηνιαίαις δελτίοις ἐρωτήματα.

Λαμβανομένου ὅμως ὑπ' ὄψιν ὅτι τὰ δελτία εἶναι μηνιαῖα καὶ κατὰ μῆνα συγκεντροῦνται, εἶναι πρόδηλον ὅτι, ἐνῶ διὰ τὰ τακτικῶς ἐργαζόμενα ἀλιευτικά πλοία ὁ ἀριθμὸς τῶν μεθ' ὅλων τῶν σχετικῶν πρὸς ἕκαστον τοῦτων στοιχείων (εἶδους, χωρητικότητος, ἀριθμὸν ἀλιέων κτλ.) ἐπαναλαμβάνεται πολ- λάκις, εἰς πολλὰ δὲ σημεῖα καὶ δωδεκάκις, ὅσοι οἱ

Pour la constatation du nombre, genre, tonnage et équipage des bateaux pêcheurs travaillant à chacune des circonscriptions des Capitaineries du Port de l'Etat entier, on fait recours, comme il est déjà connu, aux questions posées à cet effet dans les bulletins mensuels concernant la pêche.

En tenant compte que ces bulletins sont mensuels et qu'ils sont ainsi concentrés chaque mois, il est évident que le nombre des bateaux qui travaillent régulièrement ainsi que tous les éléments relatifs (espèce, tonnage, nombre de pêcheurs etc.) soient répétés les mêmes maintes fois, et en quelques cas même douze fois, autant qu'

μήνες εκάστου έτους, αντίθετως διά τὰ μή τακτικῶς ἀλιεύοντα ἐμφανίζονται ἡ ἐλλείπουσιν ἀναλόγως τοῦ ἂν ἐργάσθησαν ἢ μή.

Ἡ πρὸς ἐξουδετέρωσιν τῆς δυσχερείας ταύτης καθιερωθεῖσα ὑποβολή παρ' ἐκάστου Λιμεναρχείου τακτικῶν καθ' ἑκάστον ἐξαμήνηον καταστάσεων περὶ τῶν εἰς τὴν περιοχὴν τῶν ὑπαρχόντων ἀλιευτικῶν πλοίων μετὰ τῶν συναφῶν αὐτοῖς στοιχείων διὰ τῆς ἐκ τῆς πρὸς ταῦτα συγκρίσεως τῶν ἐκ τῶν εἰς τὰ μηνιαία δελτία ἀναλόγων πληροφοριῶν σχετικῆς ἐξακριβώσεως, δὲν αἴρει πλήρως τὰς δυσχερείας ταύτας.

Ἡ κατὰ τὴν οὐντάξιν τῶν καταστάσεων τούτων ἀπουσία ἐκ τῆς περιοχῆς τῶν πρὸς ἀλίειαν τινῶν ἐκ τῶν ἀλιευτικῶν πλοίων, ἢ μή ἐργασία ἐτέρων καὶ πλείστοι ἄλλοι λόγοι προκύπτοντες κατὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν παρεχομένων πληροφοριῶν δὲν ἐπιτρέπουνσι σαφῆ καὶ ἐξηκριβωμένην τὴν ἐμφάνισιν τῶν ὡς ἄνω στοιχείων.

Ἐνεκα τούτου κρίνεται σκόπιμος ἡ παράθεσις τοῦ μέγιστου καὶ ἐλαχίστου ἀριθμοῦ τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1933 ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων κατ' εἶδος αὐτῶν καὶ μετὰ τῶν σχετικῶν αὐτοῖς στοιχείων (χωρητικότητος, ἀριθμοῦ ἀλιέων, ἀριθμοῦ ναυτῶν).

Ἀλλὰ καὶ τὸ μέγιστον καὶ ἐλάχιστον τοῦτο ἐπιρεάζεται πολλὰκις ἐκ τῆς μετακινήσεως τῶν πλοίων ἀπὸ τῆς μιᾶς Λιμενικῆς περιφερείας εἰς ἑτέραν.

Συνεπῶς καὶ ἐκ τῆς τοιαύτης κατὰ μέγιστον καὶ ἐλάχιστον παραθέσεως στοιχείων δὲν εἶναι δυνατόν νὰ προκύψωσι, ἀσφαλῆ δεδομένα περὶ τοῦ ἀριθμοῦ, εἶδους, χωρητικότητος καὶ πληρώματος τῶν ἐργαζομένων ἀλιευτικῶν πλοίων, πάντως ὅμως γενικά τινὰ περὶ τούτων συμπεράσματα παρέχονται ὑπὸ τῶν κατωτέρω πινάκων.

il est le nombre des mois de l'année. Par contre les éléments et le nombre de bateaux pêcheurs qui travaillent irrégulièrement, tantôt s'indiquent dans les bulletins ou tantôt en font défaut, dépendant cela du nombre des mois pendant lesquels ils ont travaillé.

Le système adopté jusqu'ici, aux fins d'éliminer cette difficulté et d'après lequel, toute Capitainerie du Port doit soumettre régulièrement chaque semestre des relevés indiquant le nombre existant des bateaux pêcheurs relevant de leur circonscription (avec d'autres renseignements connexes) n'a pas pu atteindre tout à fait le but désiré.

Car, pendant l'espace du temps employé pour la rédaction des ces rapports, soit à cause de l'absence de quelques-uns des bateaux pêcheurs ou du non travail d'autres d'entre'eux, soit pour plusieurs autres raisons qui surgissaient pendant l'élaboration des renseignements fournis, ne permettent pas de présenter des éléments clairs et précis.

C'est pourquoi nous avons préféré de donner le maximum et le minimum du nombre des bateaux de pêche qui ont travaillé pendant l'année 1933, par genre de bateau et avec tous les autres éléments relatifs (tonnage, nombre de pêcheurs, matelots etc.).

Mais ces éléments même de maximum et de minimum sont souvent influencés à cause du déplacement de ces bateaux d'une circonscription à une autre.

Par conséquent, en donnant ainsi les éléments précités au moyen du maximum et de minimum il n'est pas possible d'en tirer des données sûres sur le nombre, genre, tonnage et équipage des bateaux en travail; on pourra tout de même tirer certaines conclusions de forme générale qui découlent des tableaux qui suivent ci-après.

Τῶν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων  
Des bateaux pêcheurs ayant travaillé pendant l'année 1933.

Εἶδη καὶ κατηγορίαι	Ἀριθμὸς ἐργασθέντων Nombre de bateaux ayant travaillé		Εσπèces et catégories
	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος minimum	
Ἀνεμόστρατες. . . . .	{ Μηχανοκίνητοι . . . . . 77 'Ιστιοφόροι . . . . . 259	{ 16 72	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Chaluts { à voiles . . . . . }
Γοι-Γοι . . . . .	{ Μηχανοκίνητα . . . . . 1 'Ιστιοφόρα . . . . . 34	{ — 15	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Alignoles { à voiles . . . . . }
Δικτυάρικα . . . . .	{ Μηχανοκίνητα . . . . . 9 'Ιστιοφόρα . . . . . 201	{ — 47	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } à Filets { à voiles . . . . . }
Παραγαδιάρικα	{ Μηχανοκίνητα . . . . . — 'Ιστιοφόρα . . . . . 42	{ — 7	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Palangres { à voiles . . . . . }
Πυροφάνια . . . . .	{ Μηχανοκίνητα . . . . . — 'Ιστιοφόρα . . . . . 25	{ — 4	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Pharillons { à voiles . . . . . }
Τράτες . . . . .	{ Μηχανοκίνητοι . . . . . 6 'Ιστιοφόροι . . . . . 201	{ 1 72	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Chasse-marées { à voiles . . . . . }
Διάφορα . . . . .	{ Μηχανοκίνητα . . . . . 94 'Ιστιοφόρα . . . . . 1.184	{ 12 506	{ ἀ propulsion mécanique . . . . . } Divers { à voiles . . . . . }

= Ἡ κατὰ Λιμεναρχεῖον κατανομή τῶν ἀνωτέρω στοιχείων ἔχει ὡς ἑξῆς :

La répartition des éléments ci-dessus, par Capitainerie du Port a comme suit :

Λιμεναρχεία	Ἀνεμότρατες—Chaluts				Γρι - Γρι—Alignoles				Capitaineries du port
	Μηχανοκίνητοι à propulsion mécanique		Ἴστιοφόροι à voiles		Μηχανοκίνητοι à propulsion mécanique		Ἴστιοφόροι à voiles		
	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum	
Αἰγίνης.....	—	—	10	4	—	—	—	—	Egine
Ἀλεξανδρουπόλεως...	—	—	6	3	—	—	—	—	Alexandropolis
Ἄνδρου.....	—	—	1	—	—	—	—	—	Andros
Ἀργοστολίου.....	4	1	2	1	—	—	2	1	Argostoli
Βόλου.....	—	—	17	3	—	—	5	1	Volo
Ζακύνθου.....	—	—	—	—	—	—	—	—	Zante
Ἡρακλείου.....	6	1	8	2	—	—	—	—	Héraclion
Θεσσαλονίκης.....	—	—	44	5	—	—	1	—	Salonique
Ἰθάκης.....	—	—	—	—	—	—	—	—	Ithaque
Ἰσθμίας.....	2	1	1	—	—	—	—	—	Isthmia
Καβάλλας.....	—	—	20	1	—	—	—	—	Cavalla
Καλαμῶν.....	2	1	9	3	1	—	1	—	Calamata
Κάστρου-Λήμνου.....	—	—	5	1	—	—	—	—	Castro de Lémnos
Κέας.....	—	—	—	—	—	—	—	—	Kéa
Κερκύρας.....	4	1	4	1	—	—	—	—	Corfou
Λαυρίου.....	10	5	6	3	—	—	—	—	Laurium
Λευκάδος.....	—	—	3	—	—	—	1	—	Leucade
Μυτιλήνης.....	5	1	15	7	—	—	7	3	Mytilène
Πατρῶν.....	20	1	5	2	—	—	—	—	Patras
Πειραιῶς.....	—	—	18	2	—	—	2	1	Le Pirée
Πρεβέζης.....	—	—	2	1	—	—	—	—	Prévéza
Σάμου.....	—	—	3	1	—	—	—	—	Samos
Σπετσῶν.....	9	1	12	6	—	—	1	—	Spetzai
Σύρου.....	1	—	34	16	—	—	—	—	Syra
Ἵδρας.....	—	—	—	—	—	—	—	—	Hydra
Χαλκίδος.....	6	1	13	3	—	—	11	8	Chalcis
Χανίων.....	6	1	6	1	—	—	—	—	La Canée
Χίου.....	2	1	15	6	—	—	3	1	Chio



Λιμεναρχεία	Πυροφάνια — Pharillons				Τράτες — Chasse-marées				Capitaineries du port
	Μηχανοκίνητα à propulsion mécanique		Ίστιοφόρα à voiles		Μηχανοκίνητοι à propulsion mécanique		Ίστιοφόροι à voiles		
	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	
Αιγίνης .....	—	—	—	—	—	—	10	5	Egine
Ἀλεξανδρουπόλεως ..	—	—	—	—	—	—	—	—	Alexandropolis
Ἄνδρου .....	—	—	1	—	—	—	7	2	Andros
Ἀργοστολίου .....	—	—	—	—	—	—	8	2	Argostoli
Βόλου .....	—	—	—	—	1	—	7	1	Volo
Ζακύνθου .....	—	—	—	—	—	—	—	—	Zante
Ἡρακλείου .....	—	—	—	—	—	—	3	1	Héraclion
Θεσσαλονίκης .....	—	—	7	3	—	—	6	1	Salonique
Ἰθάκης .....	—	—	—	—	—	—	—	—	Ithaque
Ἰσθμίας .....	—	—	—	—	—	—	4	1	Isthmia
Καβάλλας .....	—	—	—	—	—	—	8	2	Cavalla
Καλαμῶν .....	—	—	—	—	—	—	4	1	Calamata
Κάστρου-Λήμνου .....	—	—	—	—	—	—	7	1	Castro de Lémmos
Κέας .....	—	—	—	—	—	—	—	—	Kéa
Κερκύρας .....	—	—	—	—	—	—	4	2	Corfou
Λαυρίου .....	—	—	—	—	—	—	5	2	Laurium
Λευκάδος .....	—	—	10	—	—	—	3	2	Leucade
Μυτιλήνης .....	—	—	—	—	—	—	14	3	Mytilène
Πατρῶν .....	—	—	—	—	—	—	3	1	Patras
Πικραιῶς .....	—	—	—	—	—	—	15	1	Le Pirée
Πρεβέζης .....	—	—	—	—	—	—	3	—	Prévéza
Σάμου .....	—	—	—	—	—	—	13	6	Samos
Σπετσῶν .....	—	—	—	—	—	—	7	1	Spetzia
Σύρου .....	—	—	7	1	5	1	29	21	Syra
Ἵδρας .....	—	—	—	—	—	—	—	—	Hydra
Χαλκίδος .....	—	—	—	—	—	—	11	6	Chalcis
Χανίων .....	—	—	—	—	—	—	3	1	La Canée
Χίου .....	—	—	—	—	—	—	27	9	Chio



Λιμεναρχεία	Διάφορα — Divers				Σύνολον—Total				Capitaineries du port
	Μηχανοκίνητα à propulsion mécanique		Ίστιοφόρα à voiles		Μηχανοκίνητων à propulsion mécanique		Ίστιοφόρων à voiles		
	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ελάχιστος Minimum	
Αίγινης.....	1	—	15	8	1	—	38	18	Egine
Ἀλεξανδρουπόλεως ...	8	2	69	25	8	2	79	30	Alexandropolis
Ἄνδρου.....	1	—	5	1	1	—	14	3	Andros
Ἀργοστολίου.....	4	2	5	1	9	3	23	6	Argostoli
Βόλου.....	4	1	54	33	5	1	97	40	Volo
Ζακύνθου.....	1	—	18	1	1	—	30	8	Zante
Ἡρακλείου.....	8	1	15	5	14	2	37	11	Héraclion
Θεσσαλονίκης.....	13	—	160	20	13	—	284	45	Salonique
Ἰθάκης.....	—	—	—	—	—	—	—	—	Ithaque
Ἰσθμίας.....	3	—	7	2	5	1	14	3	Isthmia
Καβάλλας.....	1	—	77	6	1	—	153	13	Cavalla
Καλαμῶν.....	6	2	29	14	16	3	60	19	Calamata
Κάστρου-Λήμνου.....	—	—	38	15	—	—	54	18	Castro de Lémmos
Κέας.....	—	—	6	1	—	—	6	1	Kéa
Κερκύρας.....	—	—	45	27	4	1	53	30	Corfou
Λαυρίου.....	—	—	22	13	10	5	33	18	Laurium
Λευκάδος.....	—	—	23	3	—	—	41	5	Leucade
Μυτιλήνης.....	—	—	179	117	5	1	221	131	Mytilène
Πατρῶν.....	31	2	32	11	52	3	50	18	Patras
Πειραιῶς.....	—	—	27	11	—	—	78	17	Le Pirée
Πρεβέζης.....	—	—	46	19	—	—	52	20	Prévéza
Σάμου.....	—	—	32	3	—	—	48	10	Samos
Σπετσῶν.....	—	—	32	20	9	1	57	29	Spetzia
Σύρου.....	6	1	112	71	12	2	183	109	Syra
Ὑδρας.....	—	—	27	19	—	—	27	19	Hydra
Χαλκίδος.....	2	—	74	50	8	1	115	68	Chalcis
Χανίων.....	5	1	11	2	11	2	36	10	La Canée
Χίου.....	—	—	24	8	2	1	69	24	Chio

Ἡ χωρητικότης καὶ τὰ πληρώματα τῶν εἰς τοὺς ἀμέσως προηγηθέντας πίνακας πλοίων ἐμφανίζεται εἰς τὸν κατωτέρω τοιοῦτον :

Le tonnage et l'équipage des bateaux de pêche mentionnés aux tableaux précédents figurent au tableau ci-dessous :

Λιμεναρχεῖα	Τῶν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων Des bateaux pêcheurs ayant travaillé pendant l'année 1933						Capitaineries du port
	Χωρητικότης εἰς κόρους Tonnage		Πληρῶμα — Equipage				
	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum	Ἄλιεῖς · Pêcheurs		Ναῦται · Matelots		
Μέγιστος Maximum			Ἐλάχιστος Minimum	Μέγιστος Maximum	Ἐλάχιστος Minimum		
Αἰγίνης .....	81,21	34,80	225	103	225	103	Egine
Ἀλεξανδρουπόλεως .....	167,68	69,60	190	50	47	14	Alexandropolis
Ἄνδρου .....	31,36	14,63	73	23	18	6	Andros
Ἀργοστολίου .....	53,50	24.—	71	37	33	19	Argostoli
Βόλου .....	214,84	16.—	365	184	98	49	Volo
Ζακύνθου .....	155.—	16.—	113	79	16	3	Zante
Ἡρακλείου .....	133.—	54,34	124	88	17	4	Héraclion
Θεσσαλονίκης .....	244,65	118,68	485	248	203	75	Salonique
Ἰθάκης .....	—	—	—	—	—	—	Ithaque
Ἴσθμίας .....	41.—	4.—	62	1	11	1	Isthmia
Καβάλλας .....	247,13	18,50	627	138	118	3	Cavalla
Καλαμῶν .....	187,37	36.—	310	65	54	16	Ca'amata
Κάστρου-Λήμνου .....	55,15	26,05	147	69	59	7	Castro de Lémnos
Κέα .....	5.—	0,50	16	2	5	2	Kéa
Κερκύρας .....	128,50	97,26	211	164	46	22	Corfou
Λαυρίου .....	165,41	43,41	169	77	62	7	Laurium
Λευκάδος .....	54.—	10.—	60	11	31	1	Leucade
Μυτιλήνης .....	378,73	200,50	539	281	173	52	Mytilène
Πατρῶν .....	330,13	151,02	408	149	96	33	Patras
Πειραιῶς .....	96,40	43.—	217	86	157	11	Le Pirée
Πρεβέζης .....	70.—	31,50	113	48	46	20	Prévéza
Σάμου .....	59,90	30,40	150	57	101	19	Samos
Σπετσῶν .....	118,35	75,90	327	106	56	30	Spetzia
Σύρου .....	256,95	168,10	670	517	524	62	Syra
Ἵδρας .....	34,77	24,03	56	37	13	10	Hydra
Χαλκίδος .....	286,60	121,16	585	361	512	37	Chalcis
Χανίων .....	132,11	75,62	161	66	82	35	La Canée
Χίου .....	112,41	36,04	246	113	98	27	Chio

Διὰ τὴν σύγκρισιν τῶν ἀπὸ τοῦ 1929 κατ' ἕκαστον ἔτος ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων, ἐκρίθη σκοπίμος ἡ παράθεσις τοῦ ἐπομένου πίνακος.

Afin de faire la comparaison des bateaux pêcheurs qui ont travaillé depuis l'année 1929 et pour chacune des années suivantes, il a été jugé opportun de dresser le tableau suivant.

Τῶν κατὰ τὰ ἔτη 1929—1933 ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων  
Des bateaux pêcheurs ayant travaillé pendant l'année 1929 à 1933

Εἶδη καὶ κατηγορία		Ἀριθμὸς ἐργασθέντων ἀλιευτικῶν πλοίων Nombre de bateaux ayant travaillé										Espèces et Catégories	
		1929		1930		1931		1932		1933			
		Μέγιστ. Maxim.	Ἐλάχιστ. Minim.	Μέγιστ. Maxim.	Ἐλάχιστ. Minim.	Μέγιστ. Maxim.	Ἐλάχιστ. Minim.	Μέγιστ. Maxim.	Ἐλάχιστ. Minim.	Μέγιστ. Maxim.	Ἐλάχιστ. Minim.		
Ἀνεμότρατες	Μηχανοκίνητοι	52	8	82	14	75	19	68	16	77	16	à propulsion mécanique	Chaluts
	Ἴστιοφόροι	258	66	229	66	309	121	322	86	259	72	à voiles	
Γοῦ-Γοῦ	Μηχανοκίνητα	—	—	9	1	—	—	—	—	1	—	à propulsion mécanique	Ali- gnoles
	Ἴστιοφόρα	59	8	32	10	28	6	45	14	34	15	à voiles	
Δικτυάρικα	Μηχανοκίνητα	—	—	—	—	—	—	14	3	9	—	à propulsion mécanique	à Filets
	Ἴστιοφόρα	146	20	268	59	203	98	275	54	207	47	à voiles	
Παραγαδιάρικα	Μηχανοκίνητα	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	à propulsion mécanique	Pa- langres
	Ἴστιοφόρα	10	2	18	4	21	13	32	8	42	7	à voiles	
Πυροφάνια	Μηχανοκίνητα	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	à propulsion mécanique	Pha- rillons
	Ἴστιοφόρα	41	11	38	14	41	8	30	15	25	4	à voiles	
Τράτες	Μηχανοκίνητοι	—	—	—	—	—	—	23	4	6	1	à propulsion mécanique	Chasse- marées
	Ἴστιοφόροι	286	73	244	90	254	90	252	90	201	72	à voiles	
Διάφορα	Μηχανοκίνητα	—	—	—	—	—	—	30	4	94	12	à propulsion mécanique	Divers
	Ἴστιοφόρα	964	376	904	335	1.366	668	1.388	516	1.184	505	à voiles	

Ἐκ τοῦ πίνακος τούτου προκύπτει ὅτι καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευσάντων πλοίων εἶναι μικρότερος τῶν κατὰ τὰ δύο προηγούμενα ἔτη ἐργασθέντων, τοῦτο δ' ἴσως δὲν εἶναι ἀσχετον πρὸς τὴν κατὰ τὸ ἔτος τούτο σημειωθείσαν, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἐκτίθεται, μείωσιν τῆς ἀλιευτικῆς ἀποδόσεως.

Il résulte de ce tableau que le nombre aussi des bateaux ayant travaillé à la pêche pendant l'année 1933 est inférieur à celui des années précédentes; cela ne serait pas probablement étranger à la diminution également signalée dans le rendement de la pêche pendant cette même année et pour laquelle on s'est entretenu plus haut.

Τέλος τὰ ἐν Ἑλλάδι χρησιμοποιηθέντα κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευτικὰ ὄργανα κατὰ τὰς ἐπὶ τοῦ ἰδιαιτέρου ἐν τοῖς δελτίοις σχετικοῦ ἐρωτήματος ἀπαντήσεις εἶναι τὰ ἑξῆς :

\* Ἀγιστρα, Ἀπλάδια, Ἀγγινέρια, Βόλτες, Βολκοί, Γρί-Γρί, Γρίπτοι, Γριγκίλια, Γυαλιά, Γραγκάμες, Δίκτυα, Ἐλεκσιές, Ζόνες, Καμάκια, Καθετές, Κοντάρια, Κιούρτοι, Κοφινέλια, Καλάθια, Κρεββάτια, Καλαμοτές, Κλαπάνια, Κουρούπια, Κιρτσοί, Λάμπες, Λετισσέδες, Μπαρμπουνιάρικα, Μενιμινέδες, Μπραγάνια, Μπεζόβολα, Μπρακαρόλες, Νταούλια, Νταλιάνια, Ὀκταποδιές, Ὀρμές, Παραγάδια, Πετόνια, Πυροφάνια, Πλωμάκτια, Πόκες, Πλεκτά, Πραγκαρόλια, Πιολόγοι, Συρτοί, Σαλαγγιές, Τράτες, Τουρνιές, Τραταρόλια, Τουνιά, Φαβούλια.

Καί εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο δεόν νά τονισθῇ ὅτι ἡ ἐξακριβώσις τῶν ἀλιευτικῶν ὀργάνων παρουσιάζει ὄχι μόνον τὰς αὐτὰς δυσχερείας, αἵτινες ἐμφανίζονται καί διὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀλιευτικῶν πλοίων, ὡς ἄνωτέρω ἐξετέθησαν, ἀλλὰ καὶ ἑτέρας τεχνικῆς φύσεως ὀφειλομένας κυρίως εἰς τὸν τρόπον τῆς ἐκτιμῆσεως τοῦ ἀριθμοῦ αὐτῶν, ὡς συμβαίνει π. χ. εἰς τὰ δίχτυα τὰ ὅποια μετρῶνται ἄλλοτε μὲν κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν ἄλλοτε δὲ κατὰ τεμάχια, μὴ ἀποκλειομένης ὁσαύτως τῆς ἀναγραφῆς ἐν τῷ δελτίῳ παρὰ τῶν ἀλιέων καὶ τῶν μὴ ἐν χρήσει ὀργάνων, ἅτινα ὁμοῦ φέρει ἐπ' αὐτοῦ τὸ ἀλιευτικὸν πλοῖον.

Οἱ λόγοι οὗτοι καθιστοῦσι λίαν δυσχερῆ τὴν ἐξακριβώσιν τοῦ ἀριθμοῦ, ἔστω καὶ κατὰ προσέγγισιν, τῶν ἐν χρήσει ἀλιευτικῶν ὀργάνων.

Διὰ τοῦτο παρατίθενται ὀνομαστικῶς ὅλα τὰ εἶδη τῶν ἐν Ἑλλάδι χρησιμοποιηθέντων κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευτικῶν ὀργάνων μὲ τὰς τοπικὰς καθ' ἑκάστον τοῦτων ὀνομασίας.

Ὁδὲ ἦτιον μεταξὺ τούτων εἶναι δυνατόν νά ὑπάρχωσιν ἰσοιμαῖνα εἶδη ἐπαναλαμβανόμενα ὑπὸ διάφορον ὄνομα, εἴτε λόγῳ ἐλιφρᾶς μεταξὺ τῶν παραλλαγῆς, εἴτε λόγῳ τῆς ἰδιαιτέρας ὀνομασίας, ἧτις δίδεται αὐτοῖς κατὰ τοποῦς.

Ἐκ τῶν ὡς ἄνω ἀλιευτικῶν ὀργάνων τὰ μᾶλλον ἐν χρήσει εἶναι τὰ Δίκτυα, ἅτινα χρησιμοποιοῦνται κατὰ τὸ πλεῖστον εἰς τὰς περιφέρειας τῶν Λιμεναρχείων Θεσσαλονίκης, Μυτιλήνης, Σύρου, Πατρῶν κλπ.

Μεγάλῃ ἐπίσης χρήσει γίνεται τῶν Παραγαδιῶν, ἰδίως εἰς τὰς περιφέρειας τῶν Λιμεναρχείων Σύρου, Χαλκίδος, Μυτιλήνης κλπ.

Ἀκολουθοῦσι κατὰ σειράν χρήσεως αἱ Τράται, κυρίως εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν Λιμεναρχείων Πατρῶν, Σύρου καὶ Καλαμῶν, τὰ Καμάκια εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν Λιμεναρχείων Μυτιλήνης καὶ Λευκάδος, τὰ Γρί-Γρί εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν Λιμεναρχείων Σπετσῶν, Χαλκίδος καὶ Βόλου, τέλος δὲ ἐλαχίστη χρήσις γίνεται τῆς Πετονιάς καὶ τῶν λοιπῶν εἰδῶν τῶν ἀλιευτικῶν ὀργάνων.

Enfin, les instruments de pêche utilisés en Grèce pendant l'année 1933, d'après les réponses données à la question expressément posée dans les bulletins, sont les suivants (\*).

Hameçons, filets, Anghinéria (espèce d' harpons) Voltes, Gords, alignoles, Ghialia, Ghanghames, filets Eleksiés, Zokés, Perches, Kathétés, Kontaria, Kouritès, Coffins, Krevatia, Claies, Klapania, Kouroupi, Kirtsia, Lampes, Létitzedés, Barbouniarika (pour rougets) Méniminedés, Braghani, Eperviers, Brakaroles, Pironès, Verveux, Ormès, Palangres, Lignes, Pharillons, Plomaktia, Pokhès, Plekta, Prangarolia, Crampes, Syrni, Salanghia, Chasse-marées Daliania, Brochets, Tratarolia, Tournia, Favoulia.

Il faut y signaler aussi que la constatation du nombre des instruments de pêche présentent non seulement les mêmes difficultés que celles pour le nombre de bateaux pêcheurs que nous venons d'énumérer plus haut, mais aussi des difficultés d'ordre technique dues principalement à la manière de l'évaluation de ce nombre, ainsi qu'il arrive par exemple aux filets; ceux-ci tantôt ils les font compter par leur longueur et tantôt par pièce n'étant pas aussi exclu que les pêcheurs fassent figurer au bulletin, des instruments de pêche non employés mais que le bateau de pêche en a à bord.

Ce sont ces raisons qui rendent très difficile la constatation du nombre des instruments de pêche, même si l'on voudrait atteindre un chiffre d'approximation.

Pour cette raison toutes les espèces d'instruments de pêche utilisés en Grèce pendant l'année 1933 sont désignés nominativement par leur nomenclature particulière à chaque localité.

Il est pourtant possible qu'il y ait parmi eux certains instruments qui se répètent sous un nom différent, soit à cause d'une certaine ressemblance entr'eux soit à cause de la nomenclature particulière chez les gens de pêche des différentes localités du pays.

Les instruments les plus usités sont les filets dont l'emploi est plus fréquent aux régions des ports de Salonique, Mytilène, Syra, Patras etc.

Un grand aussi emploi se fait des palangres, dans les régions surtout des ports de Syra, Chalcis, Mytilène etc.

Ils s'en suivent par ordre d'emploi: les barques de pêcheur, particulièrement à la région des ports de Patras, Syra et Kalonata; les perches, à la région des ports de Mytilène et Leucade, les alignoles à celle des ports de Spetzia, Chalcis et de Volos; l'emploi enfin de la ligne et d'autres genres d'instrument de pêche est très petit.

(\*) Les mots en lettres espacées représentent la nomenclature locale des instruments de pêche usagée chez les pêcheurs.

## Β'. Άλιεία

### Κλειστής Θαλάσσης

“Αν και γενικώς ή φύσις της εν τη κλειστή θαλάσση (Ιχθυοτροφείαις, θυννείαις, λίμναις και Ιχθυοτρόφαις ποταμοίς) άλιείας θά έπρεπε να εξασφαλίξη αν μη πληρη ακρίβειαν τον του κλάδου τούτου στοιχειών, τουλάχιστον να παρουσιάξη μίαν εικόνα έλαχιστα απέχουσαν της πραγματικότητας, άνευώς, οι και εις το προ γούμενον τεύχος (Στατιστική περί της εν Έλλάδι άλιείας κατά τά έτη 1928 - 1932) αναφερόμενοι λόγοι της διαστατικότητας των εκάστοτε ένοικιαστών των Ιχθυοτροφείων, θυννείων κλπ, όπως έμφανίζον την πραγματικήν απόδοσιν των υπ' εκάστου τούτων εκμεταλλεομένων Ιχθυοτροφείων κλπ, και της μη επαρκούς εκτιμήσεως της αξίας της στατιστικής της άλιείας, δέν συντελούν εις επιτυχτέραν εις άποτέλεσματα έμφανίσαν και του τμήματος τούτου της στατιστικής της άλιείας.

Και τά της εν τη κλειστή θαλάσση άλιείας κατά το έτος 1933 δεδομένα ως ταύτα έμφανίζονται εις τον έπόμενον πίνακα παρουσιάζουσι μικράν μείωσιν άποδόσεως των Ιχθυοτροφείων, θυννείων κλπ, δυναμένην να άποδοθίη και εις της άποξηρανσιν Ιχθυοτρόφων τινών υδάτων, ως ή του Ιχθυοτροφείων ‘Αρτζάνης - ‘Αματόβου κλπ.

## B. Pêche

### à Pied

En général la nature de la pêche à pied (viviers, madragues, lagunes et fleuves) devrait en assurer, sinon une exactitude absolue mais au moins un aperçu des éléments y relatifs très proche à la réalité; malgré cela, il n'en est pas malheureusement ainsi. Car, ce sont les mêmes raisons exposées dans le fascicule déjà publié (Statistique sur la pêche en Grèce pendant les années 1928 - 1932) qui ne contribuent pas à présenter pour cette branche aussi, un tableau général des éléments plus réussis. Ces raisons sont: a) l'hésitation existante chez les concessionnaires de viviers, madragues etc. à déclarer la quantité effective du rendement de leurs concessions et b) l'appréciation insuffisante de leur part quant à l'importance de cette statistique.

Les données relatives aussi à la pêche à pied, pendant l'année 1933 contenues dans le tableau suivant, présentent une faible diminution quant au rendement des viviers, madragues etc.; ce qui est possible d'attribuer aussi au drainage de certaines lagunes - viviers, ainsi qu'il arrive pour le vivier d'Artzan-Amatovo etc.

Τών κατά τό έτος 1933 άλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés pendant 1933

Είδη — Espèces	Ποσότης εις χιλιόγραμμα Kilogrammes	Είδη — Espèces	Ποσότης εις χιλιόγραμμα Kilogrammes
<b>Ίχθεις άλμυρών υδάτων</b> <b>Poissons d' eaux salées</b>		<b>Τοιπόδες — Dorades **</b> . . . . .	98.382
Βακαλάοι — Merlus . . . . .	—	Φαγκοιά — Saugons . . . . .	—
Γαλέοι — Emissoles . . . . .	—	Φοίσες — Aloses . . . . .	1.789
Γλώσσες — Soles . . . . .	3.189	Χέλια — Anguilles . . . . .	219.814
Γοβιοί — Goujons . . . . .	13.306	Λοιά είδη Ιχθύων — Autres espèces de poissons ***.	907.599
Γόκας — Bogues . . . . .	4.274		
Γοφάρια — Gofaria . . . . .	1.805	<b>Ίχθεις γλυκών υδάτων</b> <b>Poissons d' eaux douces</b>	
Κέφαλοι — Muges * . . . . .	588.544	Γλυνάρια — Tanches . . . . .	49.229
Κολιοί και Σκόμβοι — Pagots, maqueaux.	320	Γουλιανοί — Glanis . . . . .	100.600
Λαυράκια — Labrus (bars) . . . . .	65.400	Κυπρίνοι — Carpes ***	1.950.031
Λιθινία — Pageis rouges . . . . .	96	Λεστία — Lestia . . . . .	40.250
Λούτσι — Brochets . . . . .	217	Λιπαργιές — Liparghiés . . . . .	367.454
Μαγιάτικα — Thons jeunes . . . . .	3.037	Πέστροφες — Cuites . . . . .	65
Μαρ δει και Τόρπουλες — Fretins, picarels.	7.698	Τούρνες — Brochets . . . . .	101.219
Μελανούδια — Oblades . . . . .	169	Τσίμες — Tsimes . . . . .	51.200
Μουγκούα — Congres . . . . .	—	Τορώνια — Ablettes . . . . .	446.169
Μουρμούρες — Mormyres . . . . .	58	Χε ροκόβες — Chirocones . . . . .	—
Μπαρμπούνια και Κουτσουρούρες — Rougets.	—	<b>Θαλασσινά</b> <b>Divers produits de mer</b>	
Οόνγλιές ή Ούγγενες — Onglles ou ougènes.	51.456	‘Αστακοί — Homards, langoustes . . . . .	—
Παλαμιδες και Λακτόδ. — Pélamides, bonites	26.204	Γαρίδες — Crevettes . . . . .	54
Πέρκες — Perches . . . . .	34.555	Καραβίδες — Ecrevisses . . . . .	3.890
Σαλάγια — Sélajues . . . . .	3.879	Καλαμάρια — Calamars . . . . .	1.085
Σαρδέλλες — Sardines . . . . .	9.211	Σουπιές — Seiches . . . . .	1.538
Σαφίδια — Chincards . . . . .	2.338	Λοιά θαλασσινά — Autres divers ****	128
Σκορπιόι — Scorpions de mer . . . . .	—		
Σκυλόψ. και Αροσίτες — Pet. rousset, renards	5.527	<b>Γεν. σύνολον — Total gén.</b>	
Σουλοοί — Saumons . . . . .	317	<b>5.192.988</b>	
Σπάρδοι — Sparpillons . . . . .	9.741		
Συναγοίδες — Dentés . . . . .	—		
Σφιγίδες — Méroux . . . . .	52		
Τοννόπουλα και Θύννοι — Thons (petits).	21.706		

\* Ένταυθα περιλαμβάνονται: Βελάντζες, Γρέντζοι, Σταυράδια, Μάκρες, Γουβίλια, Μυγδαλιές, Λερνίνοι, Μουρμούρα, Γάστρο. — Ils y sont aussi compris: Velantzes, Grenzios, Stavradia, Bafes, Gomvilia, Mikinatalia, Eptakini, Mavrakia, Gastri.

\*\* Ένταυθα περιλαμβάνονται: Λιγές, Κότσες, Χρυσόφες. — Ils y sont aussi compris: Ligies, Kotses, Chrysofes.

\*\*\* Ένταυθα περιλαμβάνονται πάντα τα λοιπά είδη Ιχθύων, ως π.χ. Πλατίτσες, Γοτάρια, Λευτιάν, Σιγίνα, Τσιουβία, Χελιδονόφωρα, Σάλπες, Σαγοί κ.τ.λ. Άπαντα δέν αναγράφονται εν τω πίνακι υπό ίδιαν ονομασίαν. — Ils y sont aussi compris tous les autres espèces de poissons soit: Espadons, hirondelles de mer, sargues etc. qui ne figurent pas au tableau avec leur nomenclature spéciale.

\*\*\*\* Ένταυθα περιλαμβάνονται: Γοιβάδια, Σαζάνια, Τσάρρες, Σύφια, Καρλόφωρα. — Ils y sont aussi compris: Grivadia, Sazanija, Tsafes, Syrka, Carlopsara.

\*\*\*\*\* Ένταυθα περιλαμβάνονται πάντα τα λοιπά είδη θαλασσινών, ως π.χ. Ουκαπόδια, Καβούρα, Στερείδια, Μένδια, Κυδωνία κ.τ.λ. Άπαντα δέν αναγράφονται εν τω πίνακι υπό ίδιαν ονομασίαν. — Ils y sont aussi compris tous les autres genres de produits de mer (crustacés et testacés) tels quels: poulpes, huîtres, moules, coings de mer etc. dont la nomenclature spéciale ne figure pas dans ce tableau.

Ἐκτὸς τῶν ὀλιγομένων ἰχθύων τῶν ὁποίων τὰ εἶδη ἀναγράφονται εἰς τὸν προηγηθέντα πίνακα, εἰς ἄρκετὰ ἰχθυοτροφεία, ἴδια εἰς τὰς περιφερείας Μεσολογίου, Πρεβέζης, Ἀμαλιάδος καὶ Δυτικῆς Θράκης γίνεται παραγωγή ἀξιοσημειώτων ποσοτήτων αὐγοταράχου καὶ μαύρου χαβιαρίου.

Καὶ εἰς τὸ σημεῖον ὁμῶς τοῦτο δὲν ἐπέτυχεν ἡ πρὸς συλλογὴν σχετικῶν περὶ τῶν ὡς ἄνω προϋόντων στοιχείων προσπάθεια.

Μόνον τὰ ἰχθυοτροφεία «Καρυά», «Ἐβρου-Ἐρῆ Γκιὸλ» καὶ «Λάφρα - Λαφροῦδα» παρέσχον πληροφορίας ἀλλὰ διὰ ποσά, ἅτινα πλείστας ἀφίνουσιν ἀμφιβολίας περὶ τῆς ἀκριβείας τῶν.

Οὕτω κατὰ τὰς συγκεντρωθείσας πληροφορίας ταύτας εἰς τὸ ἰχθυοτροφεῖον «Καρυά» παρήχθησαν κατὰ τὸ ἔτος 1933 192 χιλιόγραμμα αὐγοταράχου ἀξίας 45.000 δραχμῶν, εἰς τὸ «Ἐβρου-Ἐρῆ Γκιὸλ» παρήχθησαν 429 χιλιόγραμμα μαύρου χαβιαρίου ἀξίας 123.500 δραχμῶν καὶ εἰς τὸ «Λάφρα - Λαφροῦδα» παρήχθησαν 4 χιλιόγραμμα αὐγοταράχου ἀξίας 1.200 δραχμῶν.

Ἐκ τοῦ ὡς ἄνω πίνακος προκύπτει ὅτι τὰ κυριώτερα εἶδη τὰ ὁποῖα ἠλιεύθησαν κατὰ τὸ 1933 ἐν τῇ κλειστῇ θαλάσῃ εἶναι κατὰ σειρὰν ἀποδόσεως τὰ ἑξῆς:

1) Κυπρίνοι, 2) Κέφαλοι, 3) Τσιρώνια, 4) Λιπαργιῆς καὶ 5) Χέλια.

Ἡ ἀπόδοσις τῶν εἰδῶν τούτων ἀνῆλθεν ἐν συνόλῳ εἰς 3.571.972 χιλιόγραμμα ἀντιστοιχοῦσα πρὸς 68,78 % τῆς ὅλης ποσότητος.

Ἀναλυτικῶς ἡ ἐπὶ τῆς ὅλης ποσότητος ἀπόδοσις ἐκάστου τῶν ὡς ἄνω εἰδῶν ἔχει ὡς ἑξῆς:

1) Κυπρίνοι . . . . .	37,55 %
2) Κέφαλοι . . . . .	11,33 %
3) Τσιρώνια . . . . .	8,59 %
4) Λιπαργιῆς . . . . .	7,08 %
καὶ 5) Χέλια . . . . .	4,23 %

Τὰ ποσά τοῦ ἀνωτέρω πίνακος κατὰ περιφέρειας τῶν Γεωγραφικῶν Διαμερισμάτων ἔχουσιν ὡς κάτωθι:

En dehors des poissons pêchés dont les différentes espèces sont insérées au tableau précédent, il se fait aussi une production notable de boutargue et de caviar noir dans les régions de Missolonghi, Préveza, Amalias et en Thrace Occidentale.

Mais sur ce point aussi l'effort mis pour la recueil des éléments relatifs aux produits ci-dessus, n'a pas réussi.

Il n'y a que les viviers de «Karya», «Eri Ghiol d'Hevros» et «Lafra - Lafrouda» qui ont fourni de renseignements mais dont les chiffres respectifs laissent bien de doutes quant à leur exactitude.

Ainsi, d'après la concentration de ces renseignements, dans le vivier de «Karya» on a produit pendant l'année 1933, 192 kilogrammes de boutargue d'une valeur de 45.500 drachmes; dans le vivier de «Eri Ghiol d'Hevros» 429 kilogrammes de caviar noir d'une valeur de 123.500 drachmes et dans celui de «Lafra Lafrouda» 4 kilogr. de boutargue d'une valeur de 1.200 drachmes.

Il résulte du tableau ci-dessus que les produits les plus principaux de la pêche à pied pendant l'année 1933, sont par ordre de rendement, comme suit:

1) Carpes, 2) Muges, 3) Ablettes, 4) Liparghiès et 5) Anguilles.

Le rendement de ces produits s'éleva à 3.571.972 kilogrammes en tout, correspondant à 68,78 % de la quantité totale.

En forme analytique, la proportion sur % revenant à chacun des produits ci-dessus, a comme suit:

1) Carpes . . . . .	37,55 %
2) Muges . . . . .	11,33 %
3) Ablettes . . . . .	8,59 %
4) Liparghiès . . . . .	7,08 %
et 5) Anguilles . . . . .	4,23 %

Les quantités désignées au tableau ci-dessus sont par Divisions géographiques, ainsi qu'il suit:



## Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιό- γραμμα — Quantité en kilogrammes	E s p è c e s
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γοβιοί.....	1.216	Goujons
Γόπες.....	6	Bogues
Γοφάρια.....	640	Gofaria
Κέφαλοι.....	137.896	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι.....	78	Fagots et maquereaux
Λαυράκια.....	25.447	Lubins (bars)
Μαγιάτικα.....	192	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες.....	7.583	Frétins et picarels
Μελανούρια.....	169	Oblades
Οὐγγλιές ἢ Οὐγγενες.....	51.456	Ungliés ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες.....	2.938	Pélamides, bonites
Σαλάχια.....	845	Sélaques
Σαρδέλλες.....	51	Sardines
Σαφριδία.....	1.276	Chincards
Σκυλόψαρα καὶ Δροσιτες.....	2.816	Pet. rousettes, renards de mer
Σολωμοὶ.....	317	Saumons
Σπάρροι.....	9.491	Sparailions
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι.....	1.427	Thons (petits)
Τσιποῦρες.....	44.504	Dorades
Χέλια.....	8.458	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων.....	128.991	Divers
<b>Ἴχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>		<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια.....	14.669	Tanches
Λεστιὰ.....	1.280	Lestia
Πέστροφες.....	36	Truites
Τοῦρνες.....	2.401	Brochets
<b>*Ἐτερεὰ θαλασσινὰ</b>		<b>Autres produits de mer</b>
Σουπιές.....	1.420	Seiches
<b>Σύνολον Διαμερισματος.....</b>	<b>445.603</b>	<b>Total de division géographique.</b>

## Μακεδονία — Macédoine

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμματα — Quantité en kilogrammes	Espèces
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Γλῶσσες .....	822	Soles
Γόπες .....	164	Bogues
Γοφάρια .....	58	Gofaria
Κέφαλοι .....	115.873	Muges
Κολοὶ καὶ Σκόμβροι .....	242	Fagots, maquereaux
Λαυράκια .....	7.051	Lubins (bars)
Μαγιάτικα .....	156	Thons jeunes
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες .....	7.131	Pélamides, bonites
Πέρκες .....	34.555	Perches
Σαλάχια .....	2.458	Sélaques
Σαρδέλλες .....	788	Sardines
Σαφρίδια .....	273	Chincards
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες .....	143	Pet. roussettes, renards de mer
Σπάροι .....	51	Sparailons
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	19.028	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	22.087	Dorades
Φρίσσες .....	1.195	Aloses
Χέλια .....	65.383	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	429.491	Divers
<b>Ἴχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>		
Γουλιανοὶ .....	88.980	Glanis
Κυπρίνοι .....	1.142.312	Carpes
Λεστιὰ .....	38.970	Lestia
Λιπαργιές .....	367.414	Liparghiés
Τούρνες .....	98.768	Brochets
Τσιρώνια .....	416.169	Ablettes
<b>Ἄλλα ἑτερογενή</b>		
Καραβίδες .....	3.854	Autres produits de mer
Σύνολον Διαμερισματος .....	2.893.366	Ecrévisses
		<b>Total de division géogr.</b>

## Δυτικὴ Θράκη — Thrace Occidentale

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμματα — Quantité en kilogrammes	Espèces
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Κέφαλοι .....	176.245	Muges
Λαυράκια .....	13.065	Lubins (bars)
Σαρδέλλες .....	1.548	Sardines
Τσιπούρες .....	896	Dorades
Χέλια .....	70.677	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	32.699	Divers
<b>Ἴχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>		
Γουλιανοὶ .....	11.517	Glanis
Κυπρίνοι .....	82.055	Carpes
Σύνολον Διαμερισματος .....	388.702	<b>Total de division géogr.</b>



## Ἡπειρος — Epire

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	Especies
<b>Ἰχθεὶς ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Γλωσσες .....	2.363	Soles
Γοβιοί .....	12.090	Goujons
Κέφαλοι .....	60.041	Muges
Λαυράκια .....	2.132	Lubins (bars)
Λιθόγνια .....	96	Pagels rouges
Σαλάγια .....	76	Sélaques
Σαρδέλλες .....	5.952	Sardines
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες .....	2.568	Pet. roussettes, renards de mer
Τσιπούρες .....	22.603	Dorades
Χέλια .....	40.781	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	34.954	Divers
<b>Ἰχθεὶς γλυκῶν ὑδάτων</b>		
Γλυνάρια .....	34.560	Tanches
Γουλιανοί .....	103	Glanis
Κυπρίνοι .....	18.432	Carpes
Τσίμες .....	51.200	Tsimes
<b>*Ἔτερα Θελασσινά</b>		
Σουπιές .....	62	Seiches
<b>Σύνολον Διαμερισματος .....</b>	<b>288.016</b>	<b>Total de division géogr.</b>

## Πελοπόννησος — Péloponnèse

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	Especies
<b>Ἰχθεὶς ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Γοφάρια .....	32	Gofaria
Κέφαλοι .....	75.457	Muges
Λαυράκια .....	17.130	Lubins (bars)
Μαγιάτικα .....	1.805	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες .....	115	Frétins et picarels
Παλαμίδες καὶ Λακέροδες .....	1.792	Pélamides, bonites
Σαφρίδια .....	64	Chincards
Σπάρροι .....	199	Sparailons
Σφυρίδες .....	32	Méroux
Τσιπούρες .....	7.123	Dorades
Χέλια .....	34.316	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	55.258	Divers
<b>Ἰχθεὶς γλυκῶν ὑδάτων</b>		
Πέστροφες .....	32	Traites
<b>Σύνολον Διαμερισματος .....</b>	<b>193.355</b>	<b>Total de division géogr.</b>

## Κυκλάδες Νῆσοι — Hes Cyclades

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	Especies
<b>Ἰχθεὶς ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Κέφαλοι .....	2.266	Muges
Λαυράκια .....	499	Lubins (bars)
Τσιπούρες .....	1.216	Dorades
Χέλια .....	185	Anguilles
<b>Σύνολον Διαμερισματος .....</b>	<b>4.166</b>	<b>Total de division géogr.</b>

## Θεσσαλία — Thessalie

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés		
Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	E s p è c e s
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Γόπες .....	399	<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γοφάρια .....	1.075	Bogues
Κέφαλοι .....	9.098	Gofaria
Λαυράκια .....	10	Muges
Λούτσοι .....	192	Lubins (bars)
Μαγιάτικα .....	102	Brochets
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες .....	14.343	Thons jeunes
Σαφρίδια .....	409	Pélamides, bonites
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	1.251	Chincards
Φρίσσες .....	338	Thons (petits)
Χέλια .....	14	Aloses
Λοιπά εἶδη ἰχθύων .....	220.325	Anguilles
		Divers
<b>Ἴχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>		
Κυπρίνοι .....	707.232	<b>Poissons d'eaux douces</b>
Τοῦρνες .....	50	Carpes
		Brochets
<b>Ἄτερα θαλασσινὰ</b>		
Καλαμάρια .....	486	<b>Autres produits de mer</b>
Καραβίδες .....	36	Calamars
		Ecrévisses
<b>Σύνολον Διαμερίσματος .....</b>	<b>955.360</b>	<b>Total de division géogr.</b>

## Κρήτη — Crète

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés		
Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	E s p è c e s
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Κέφαλοι .....	154	<b>Poissons d'eaux salées</b>
		Muges
<b>Σύνολον Διαμερίσματος .....</b>	<b>154</b>	<b>Total de division géogr.</b>

## Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους — Iles de la mer Égée

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων — Des produits de mer pêchés		
Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα — Quantité en kilogrammes	E s p è c e s
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		
Γλωσσες .....	4	<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γόπες .....	3.705	Soles
Κέφαλοι .....	11.514	Bogues
Λαυράκια .....	66	Muges
Λούτσοι .....	25	Lubins (bars)
Μαγιάτικα .....	782	Brochets
Μουρομούρες .....	58	Thons jeunes
Σαρδέλλες .....	872	Mormyres
Σαφρίδια .....	316	Sardines
Φρίσσες .....	256	Chincards
Λοιπά εἶδη ἰχθύων .....	5.881	Aloses
		Divers
<b>Ἄτερα θαλασσινὰ</b>		
Γαρίδες .....	54	<b>Autres produits de mer</b>
Καλαμάρια .....	549	Crevettes
Σουπιές .....	56	Calamars
Λοιπά θαλασσινὰ .....	128	Seiches
		Divers
<b>Σύνολον Διαμερίσματος .....</b>	<b>24.266</b>	<b>Total de division géogr.</b>

Ὡς ἐκ τῶν πινάκων τούτων προκύπτει τὰ κατὰ Γεωγραφικὰ Διαμερίσματα ἀλιευθέντα κατὰ τὸ 1933 προϊόντα ἐν συνόλῳ ἔχουσι ὡς ἑξῆς:

Ainsi qu'il résulte de ces tableaux, les produits de mer totalement pêchés pendant l'année 1933 par Divisions géographiques, sont comme suit :

Γεωγραφικά Διαμερίσματα	*Αλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité pêchée en kilogrammes	Divisions géographiques
Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία.....	445.603	Grèce Centrale et Eubée
Θεσσαλία.....	955.360	Thessalie
Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους.....	24.266	Iles de la mer Égée
Κυκλάδες Νῆσοι.....	4.166	Iles Cyclades
Κρήτη.....	154	Crète
Πελοπόννησος.....	193.355	Péloponèse
Μακεδονία.....	2.893.366	Macédoine
*Ἠπειρος.....	288.016	Épire
Δυτικὴ Θράκη.....	388.702	Thrace Occidentale
<b>Σύνολον Κράτους.....</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total de l'Etat</b>

Τὰ ποσὰ τοῦ ἀνωτέρω πίνακος κατὰ φύσιν τῶν ὑδάτων (ἀλμυρὰ, γλυκὰ, ὑφάλμυρα) ἐκ τῶν ὁποίων προήλθον κατανέμονται ὡς ἀκολούθως:

Les quantités du tableau ci-dessus par nature d'eaux (salées, douces, saumâtres) d'où les produits de mer en proviennent sont répartis comme suit :

*Αλιευτικαὶ περιοχαὶ κατὰ φύσιν ὑδάτων	*Αλιευθέντα προϊόντα εἰς χιλιόγραμμα Produits pêchés en kilogrammes	Localités de pêche par nature d'eaux
Ἰχθυοτροφεία..... (ἀλμυρὰ καὶ ὑφάλμυρα ὕδατα)	1.113.490	Viviers (Etangs Salés et eaux saumâtres)
Θυννεῖα..... (ἀλμυρὰ ὕδατα)	76.679	Madragues (eaux salées)
Λίμναι..... (γλυκὰ ὕδατα)	3.945.640	Lacs (eaux douces)
Ποταμοὶ..... (γλυκὰ ὕδατα)	57.179	Fleuves (eaux douces)
<b>Γενικὸν σύνολον.....</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total général</b>

Ἡ κατὰ περιοχὰς Γεωγραφικῶν Διαμερισμάτων καὶ φύσιν ὑδάτων (ἀλμυρὰ, γλυκὰ, ὑφάλμυρα) κατανομὴ τῶν ὡς ἄνω ποσῶν ἐμφανίζεται εἰς τὸν ἀμέσως κατωτέρω πίνακα.

La répartition des quantités ci-dessus par régions de Divisions géographiques et nature d'eaux (salées, douce et saumâtres) est illustrée aux tableaux ci-après :

Γεωγραφικά Διαμερίσματα	*Αλιευτικαὶ περιοχαὶ κατὰ φύσιν ὑδάτων Localités de pêche par nature d'eaux					Σύνολον Total	Divisions Géographiques
	Ἰχθυοτροφεία Viviers	Θυννεῖα Madragues	Λίμναι Lacs	Ποταμοὶ Fleuves	Σύνολον Total		
Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία	248.474	6.176	189.960	993	445.603	Grèce Centrale et Eubée	
Θεσσαλία.....	3.351	23.760	924.005	4.244	955.360	Thessalie	
Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους.	64	12.130	—	12.072	24.266	Iles de la mer Égée	
Κυκλάδες Νῆσοι.....	4.166	—	—	—	4.166	Iles Cyclades	
Κρήτη.....	—	—	—	154	154	Crète	
Πελοπόννησος.....	188.007	4.106	—	1.242	193.355	Péloponèse	
Μακεδονία.....	143.569	30.507	2.712.456	6.834	2.893.366	Macédoine	
*Ἠπειρος.....	171.684	—	116.332	—	288.016	Épire	
Δυτικὴ Θράκη.....	354.175	—	2.887	31.640	388.702	Thrace Occidentale	
<b>Σύνολον Κράτους..</b>	<b>1.113.490</b>	<b>76.679</b>	<b>3.945.640</b>	<b>57.179</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total de l'Etat</b>	

Τὰ ὡς ἄνω στοιχεῖα ἐν σχέσει πρὸς τὰ τῶν προηγούμενων ἐτῶν 1929—1932 παρέχονται εἰς τοὺς ἀκολουθοῦντας τρεῖς πίνακας.

Le rapport existant entre les éléments ci-dessus et ceux des années 1929-1932 est relevé aux trois tableaux suivants:

Γεωγραφικά Διαμερίσματα	*Αλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogr. aux années :					Divisions géographiques
	1929	1930	1931	1932	1933	
Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία	488.878	368.626	438.409	502.078	445.603	Grèce Centrale et Eubée
Θεσσαλία .....	1.100.965	714.130	678.618	746.388	955.360	Thessalie
Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους.	24.169	26.290	33.642	38.735	24.266	Iles de la mer Égée
Κυκλάδες Νῆσοι .....	4.032	3.142	4.179	1.760	4.166	Iles Cyclades
Κρήτη .....	1.639	—	58	51	154	Crète
Πελοπόννησος .....	164.521	137.704	179.788	170.856	193.355	Péloponèse
Μακεδονία .....	2.352.365	3.104.419	3.206.069	3.489.842	2.893.366	Macédoine
Ἠπειρος .....	265.308	239.896	252.426	371.214	288.016	Épire
Δυτικὴ Θράκη .....	536.909	687.484	762.630	777.646	388.702	Thrace Occidentale
<b>Σύνολον Κράτους ..</b>	<b>4.938.786</b>	<b>5.281.691</b>	<b>5.555.819</b>	<b>6.098.570</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total de l'Etat</b>

*Αλιευτικαὶ περιοχαὶ κατὰ φύσιν ὑδάτων	*Αλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogr. aux années :					Localités de pêche par nature d'eaux
	1929	1930	1931	1932	1933	
Ἰχθυοτροφεῖα .....	1.474.712	1.330.748	1.587.963	1.576.870	1.113.490	Viviers (Etangs salés et eaux saumâtres)
(ἀλμυρὰ καὶ ὑφάλμυρα ὑδάτα)						
Θυρνεῖα .....	174.162	116.578	150.022	180.131	76.679	Madragues (eaux salées)
(ἀλμυρὰ ὑδάτα)						
Λίμναι .....	3.226.717	3.720.058	3.715.278	4.257.947	3.945.640	Lacs (eaux douces)
(γλυκὰ ὑδάτα)						
Ποταμοὶ .....	63.195	114.307	102.556	83.622	57.179	Fleuves (eaux douces)
(γλυκὰ ὑδάτα)						
<b>Γενικὸν σύνολον ..</b>	<b>4.938.786</b>	<b>5.281.691</b>	<b>5.555.819</b>	<b>6.098.570</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total général</b>

'Αλιευτικά περριοχαι κατά φύσιν υδάτων	'Αλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη; Quantité pêchée en kilogr. aux années :					Localités de pêche par nature d'eaux
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία — Grèce Centrale et Eubée</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	322.691	246.712	275.442	258.298	248.474	Viviers
Θυννεῖα .....	5.368	15.589	11.278	15.644	6.176	Madragues
Λίμναι .....	159.328	104.946	150.294	227.335	189.960	Lacs
Ποταμοὶ .....	1.491	1.379	1.395	801	993	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>488.878</b>	<b>368.626</b>	<b>438.409</b>	<b>502.078</b>	<b>445.603</b>	<b>Total</b>
<b>Θεσσαλία — Thessalie</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	3.985	2.655	3.891	3.341	3.351	Viviers
Θυννεῖα .....	20.074	30.756	37.161	46.379	23.760	Madragues
Λίμναι .....	1.070.762	673.328	631.589	690.595	924.005	Lacs
Ποταμοὶ .....	6.144	7.391	5.977	6.073	4.244	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>1.100.965</b>	<b>714.130</b>	<b>678.618</b>	<b>746.388</b>	<b>955.360</b>	<b>Total</b>
<b>Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους — Iles de la mer Égée</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	263	41	388	184	64	Viviers
Θυννεῖα .....	17.070	13.211	10.102	18.714	12.130	Madragues
Ποταμοὶ .....	6.836	13.038	23.152	19.837	12.072	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>24.169</b>	<b>26.290</b>	<b>33.642</b>	<b>38.735</b>	<b>24.266</b>	<b>Total</b>
<b>Κυκλάδες Νῆσοι — Iles Cyclades</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	4.032	3.142	4.179	1.760	4.166	Viviers
<b>Σύνολον .....</b>	<b>4.032</b>	<b>3.142</b>	<b>4.179</b>	<b>1.760</b>	<b>4.166</b>	<b>Total</b>
<b>Κρήτη — Crète</b>						
Θυννεῖα .....	1.639	—	—	—	—	Madragues
Ποταμοὶ .....	—	—	58	51	154	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>1.639</b>	<b>—</b>	<b>58</b>	<b>51</b>	<b>154</b>	<b>Total</b>
<b>Πελοπόννησος — Péloponèse</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	95.630	107.791	128.846	128.636	188.007	Viviers
Θυννεῖα .....	66.597	26.945	48.581	40.042	4.106	Madragues
Λίμναι .....	338	922	359	—	—	Lacs
Ποταμοὶ .....	1.956	2.046	2.002	2.178	1.242	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>164.521</b>	<b>137.704</b>	<b>179.788</b>	<b>170.856</b>	<b>193.355</b>	<b>Total</b>
<b>Μακεδονία — Macédoine</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	336.769	124.180	284.789	155.311	143.569	Viviers
Θυννεῖα .....	63.414	30.077	42.900	59.352	30.507	Madragues
Λίμναι .....	1.935.122	2.879.049	2.866.095	3.269.069	2.712.456	Lacs
Ποταμοὶ .....	17.060	71.113	12.285	6.110	6.834	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>2.352.365</b>	<b>3.104.419</b>	<b>3.206.069</b>	<b>3.489.842</b>	<b>2.893.366</b>	<b>Total</b>
<b>Ἡπειρος — Epire</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	204.343	178.098	185.485	300.266	171.684	Viviers
Λίμναι .....	60.965	61.798	66.941	70.948	116.332	Lacs
<b>Σύνολον .....</b>	<b>265.308</b>	<b>239.896</b>	<b>252.426</b>	<b>371.214</b>	<b>288.016</b>	<b>Total</b>
<b>Δυτικὴ Θράκη — Thrace Occidentale</b>						
Ἰχθυοτροφεία .....	506.999	668.129	704.943	729.074	354.175	Viviers
Λίμναι .....	202	15	—	—	2.887	Lacs
Ποταμοὶ .....	29.708	19.340	57.687	48.572	31.640	Fleuves
<b>Σύνολον .....</b>	<b>536.909</b>	<b>687.484</b>	<b>762.630</b>	<b>777.646</b>	<b>388.702</b>	<b>Total</b>

Οί ακόλουθοι πίνακες παρέχουσι τὰς κατὰ τὰ ἔτη 1929-1933 ἀλιευθείσας ἐν τοῖς ἰχθυοτροφείοις, θυννείοις κλπ. ποσότητας ἰχθύων καὶ λοιπῶν θαλασσίων προϊόντων κατ' εἶδος αὐτῶν ἀπ' ἐνὸς μὲν δι' ὅλον τὸ Κράτος, ἀπ' ἑτέρου δὲ κατὰ Γεωγραφικά Διαμερίματα.

Aux tableaux qui suivent sont relevées les quantités de poissons, et autres produits de mer pêchés pendant 1929-1933 dans les viviers, ma-dragues etc. par espèces de poissons etc. a) dans l'Etat entier et b) par divisions géographiques.

Τῶν καθ' ἅπαν τὸ Κράτος ἀλιευθέντων προϊόντων—Des produits de mer pêchés dans tout l'Etat.

Εἶδη	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα—Quantité en kilogrammes					Espèces
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Βακαλαίοι	—	4.618	—	—	—	Mérlus
Γαλέοι	452	502	128	—	—	Emissoles
Γλώσσες	1.725	3.052	44.541	2.349	3.189	Soles
Γοβιοί	3.907	7.528	11.839	13.431	13.306	Goujons
Γόπες	8.146	8.485	4.266	5.633	4.274	Bogues
Γοφάρια	9.551	1.528	2.515	1.521	1.805	Gofaria
Κέφαλοι	895.859	627.379	995.063	941.262	588.544	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι	10.124	1.270	2.669	1.678	320	Fagots, maquereaux
Λαυράκια	57.290	35.796	31.482	51.261	65.400	Lubins (bars)
Λιθρίνια	348	—	64	320	96	Pagels rouges
Λούτσοι	—	182	—	—	217	Brochets
Μαγιάτικα	2.045	2.429	2.696	3.434	3.037	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	6.259	13.783	9.010	4.588	7.698	Frétins, picarels
Μελανούρια	1.475	740	846	292	169	Oblades
Μουγκριά	—	9	—	—	—	Congres
Μουρμούρες	1.303	980	384	164	58	Mormyres
Μπαρμπούν. καὶ Κουτσουμ.	763	22.230	100	413	—	Rougets
Οὐγγλιές ἢ Οὐγγενες	54.326	36.493	32.216	49.681	51.456	Ungliés ou oungènes
Παλαμιδες καὶ Λακέρδες	10.637	16.984	15.680	32.626	26.204	Pelamides, bonites
Πέρκες	42.980	36.753	31.089	26.803	34.555	Perches
Σαλάγια	2.423	2.758	1.926	1.184	3.379	Sélaques
Σαρδέλλες	18.950	26.115	17.929	43.722	9.211	Sardines
Σαφρίδια	8.490	10.344	4.707	3.862	2.338	Chincards
Σκορπιοὶ	640	—	13	690	—	Scorpions de mer
Σκυλόφαρα καὶ Δροσίτες	5.440	9.761	5.236	9.757	5.527	Pet. roussettes, rascas.
Σολωμοὶ	497	429	986	1.039	317	Saumons
Σπάροι	33.062	12.815	14.213	19.649	9.741	Sparailons
Συναγρίδες	324	5	—	—	—	Dentés
Σφουρίδες	55	114	137	151	32	Mérout
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι.	83.762	23.619	71.314	65.084	21.706	Thons (petits)
Τσιπούρες	61.641	56.124	70.042	121.298	98.382	Dorades
Φαγκριά	26	6	—	—	—	Bayards
Φοῖσες	3.378	6.132	494	3.133	1.789	Aloses
Χέλια	259.840	395.485	198.949	165.156	219.814	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων	703.473	727.599	679.515	990.052	907.599	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάγια	20.782	39.186	48.996	67.030	49.229	Tanches
Γουλιανοὶ	100.609	132.351	107.570	168.964	100.600	Glanis
Κυπρίνοι	1.698.641	2.023.337	1.902.655	1.635.020	1.950.031	Carpes
Λεστιά	23.311	65.868	59.270	34.429	40.250	Lestia
Λιπαργιές	144.145	103.100	209.381	344.047	367.414	Liparghiés
Πέστροφες	69	205	41	51	68	Truites
Τοῦρνες	117.638	166.404	120.594	153.873	101.219	Brochets
Τσίμες	48.000	37.120	37.760	30.720	51.200	Tsimes
Τσιρώνια	455.391	587.973	779.657	1.076.177	446.169	Ablettes
Χειροκόβες	34.944	24.576	35.034	23.616	—	Chirocovés
<b>*Ἐτερα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Κεφ. Μαλο- λόφρα- κα						
Ἀστακοὶ	28	186	—	49	—	Homards, lang.
Γαρίδες	252	2.525	86	353	54	Crevettes
Καραβίδες	369	218	26	330	3.890	Ecrévisses
Καλαμάρια	2.729	625	1.144	1.044	1.035	Calamars
Σουπιές	2.697	3.892	3.553	873	1.538	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ	—	2.048	—	1.761	128	Divers
<b>Γενικὸν σύνολον</b>	<b>4.938.786</b>	<b>5.281.691</b>	<b>5.555.819</b>	<b>6.098.570</b>	<b>5.192.988</b>	<b>Total général</b>

## Στερεά Ἑλλάς καὶ Εὐβοία — Grèce Centrale et Eubée

Εἶδη ἰχθύων	Ἀλευθεισα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη: Quantité pêchée en kilogrammes aux années:					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γαλέοι .....	—	90	—	—	—	Emissoles
Γλώσσες .....	—	38	448	493	—	Soles
Γοβιοὶ .....	—	269	250	1.510	1.216	Goujons
Γόπες .....	128	83	218	428	6	Bogues
Γοφάρια .....	792	804	384	832	640	Gofaria
Κέφαλοι .....	198.239	155.379	143.382	142.631	137.896	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι .....	489	908	832	13	78	Fagots et maquereaux
Λαυράκια .....	12.128	18.397	14.181	18.302	25.447	Lubins (bars)
Μαγιάτικα .....	—	—	—	64	192	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες .....	2.121	3.709	4.110	3.458	7.583	Frétins et picarels
Μελανούρια .....	791	—	448	51	169	Oblades
Μουρμούρες .....	723	435	—	64	—	Mormyres
Οὐγγλιές ἢ Οὐγγενες .....	54.134	36.237	32.216	49.681	51.456	Ungliés ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες .....	153	5.014	3.889	1.011	2.938	Pélamides, bonites
Σαλάχια .....	1.258	2.758	1.926	1.184	845	Sélaques
Σαρδέλλες .....	218	211	26	128	51	Sardines
Σαφρίδια .....	435	1.693	1.771	894	1.276	Chincards
Σκορπιοὶ .....	640	—	13	602	—	Scorpions de mer
Σκυλόφαρα καὶ Δροσίτες .....	96	59	131	28	2.816	Pet. rousettes, rascas.
Σολωμοὶ .....	497	429	986	1.039	317	Saumons
Σπάροι .....	30.575	10.420	13.925	18.491	9.491	Sparailleurs
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	5.088	8.672	6.369	3.448	1.427	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	40.141	26.822	35.557	46.105	44.504	Dorades
Φρίσσες .....	—	—	128	—	—	Aloses
Χέλια .....	10.751	14.024	14.166	15.747	8.458	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	87.681	51.007	97.926	124.084	128.991	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια .....	4.314	3.308	20.996	41.256	14.669	Tanches
Κυπρίνοι .....	—	—	3.187	4	—	Carpes
Λεστιὰ .....	—	—	—	—	1.280	Lestia
Πέστροφες .....	69	205	40	47	36	Truites
Τοῦρνες .....	46	1.295	4.232	4.464	2.401	Brochets
Χειροκόβες .....	34.944	24.576	35.034	23.616	—	Chirocoves
<b>* Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Καλαμάρια .....	—	4	—	—	—	Calamars
Σουπιές .....	2.427	1.140	1.638	855	1.420	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....	—	640	—	1.548	—	Divers
<b>Σύνολον Διαμερίσμ.</b>	<b>488.878</b>	<b>368.626</b>	<b>438.409</b>	<b>502.078</b>	<b>445.603</b>	<b>Total de divis. ζεογρ.</b>

## Θεσσαλία — Thessalie

Είδη Ιχθύων	Άλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη: Quantité pêchée en kilogrammes aux années:					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ίχθεις ἁλυμρῶν ὕδατων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γαλέοι .....	—	—	128	—	—	Emissoles
Γόπες .....	568	735	765	1.257	399	Bogues
Γοφάρια .....	800	724	1.069	689	1.075	Gofaria
Κέφαλοι .....	10.519	9.171	10.902	12.294	9.098	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι ...	1.672	—	1.312	128	—	Fagots et maquereaux
Λαυράκια .....	260	45	32	273	10	Lubins (bars)
Λοῦτσοι .....	—	128	—	—	192	Brochets
Μαγιάτικα .....	15	79	—	64	102	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες ..	466	627	87	300	—	Frétins, picarels
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες ..	1.371	9.741	1.514	17.961	14.343	Pélamides, Louites
Σαρδέλλες .....	1.024	848	4.077	3.200	—	Sardines
Σαφρίδια .....	357	—	1.037	730	409	Chincards
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες ..	52	—	104	—	—	Pet. roussettes, rascas
Σπάρροι .....	27	—	—	—	—	Sparailions
Σφυρίδες .....	24	—	—	64	—	Sérans, méroux
Τοννόπουλα καὶ Θύνγοι ..	773	990	7.390	2.906	1.251	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	37	—	—	38	—	Dorades
Φαγκριά .....	26	—	—	—	—	Bayards
Φοισσες .....	137	123	102	51	338	Aloses
Χέλια .....	708	1.303	457	269	14	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη Ιχθύων .....	11.702	14.181	36.256	333.841	220.325	Divers
<b>Ίχθεις γλυκῶν ὕδατων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια .....	19	32	—	—	—	Tanches
Γουλιανοὶ .....	19	10	18	—	—	Glanis
Κυπρίνοι .....	1.070.154	674.753	613.023	372.035	707.232	Carpes
Τοῦρνες .....	59	135	77	141	50	Brochets
Τσιρώνια .....	—	—	6	—	—	Ablettes
<b>* Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Καλαμάρια .....	118	415	236	102	486	Calamars
Καραβίδες .....	58	90	26	45	36	Ecrevisses
<b>Σύνολ. Διαμερισματος</b>	<b>1.100.965</b>	<b>714.130</b>	<b>678.618</b>	<b>746.388</b>	<b>955.360</b>	<b>Tot. de division générale</b>



**Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους — Iles de la mer Égée**

Εἶδη ἰχθύων	Ἀλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη: Quantité pêchée en kilogrammes aux années:					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γλῶσσες .....	—	—	4	42	4	Soles
Γοβιοὶ .....	19	—	—	—	—	Goujons
Γόπες .....	5.408	4.878	2.862	3.560	3.705	Bogues
Γοφάρια .....	19	—	—	—	—	Go'aria
Κέφαλοι .....	6.479	9.839	21.430	19.641	11.514	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι .....	4	—	18	87	—	Fagots, maquereaux
Λαυράκια .....	115	193	77	50	66	Lubins (bars)
Λιθρίνια .....	8	—	—	—	—	Pagels rouges
Λούτσοι .....	—	—	—	—	25	Brochets
Μαγιάτικα .....	565	1.054	713	890	782	Thoas jeunes
Μουρμούρες .....	135	32	—	46	58	Mormyres
Μπαρμπούνια καὶ Κοῦτισομ.	51	—	—	16	—	Rougets
Παλαμίδες καὶ Δακέρδες .....	19	—	20	136	—	Pélamides borites
Σαρδέλλες .....	3.176	3.581	347	5.078	872	Sardines
Σαφρίδια .....	1.714	1.306	904	951	316	Chincards
Σκορπιοὶ .....	—	—	—	88	—	Scorions de mer
Σκυλόψαρα καὶ Δροοίτες .....	—	45	—	26	—	Pet. rousettes, Rascas.
Σπάρροι .....	38	38	26	6	—	Sjarail'ons
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	124	320	—	—	—	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	17	—	15	29	—	Dorades
Φρίσσοι .....	—	—	—	—	256	Aloses
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	5.706	2.756	4.546	7.470	5.881	Divers
<b>* Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Γαρίδες .....	147	96	75	31	54	Crevettes
Καλαμάρια .....	412	59	690	591	519	Calamars
Σουπιές .....	13	2.093	1.915	18	56	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....	—	—	—	9	128	Divers
<b>Σύνολ. Διαμερίσματος.</b>	<b>24.169</b>	<b>26.290</b>	<b>33.642</b>	<b>38.735</b>	<b>24.266</b>	<b>Tot. de division égée.</b>

**Κυκλάδες Νῆσοι — Iles Cyclades**

Εἶδη ἰχθύων	Ἀλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη: Quantité pêchée en kilogrammes aux années:					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Κέφαλοι .....	2.349	1.421	1.798	1.011	2.266	Muges
Λαυράκια .....	—	51	205	109	499	Lubins (bars)
Τσιπούρες .....	1.466	1.465	2.176	435	1.216	Dorades
Χέλια .....	217	205	—	205	185	Anguilles
<b>Σύνολ. Διαμερίσματος.</b>	<b>4.032</b>	<b>3.142</b>	<b>4.179</b>	<b>1.760</b>	<b>4.166</b>	<b>Tot. de division égée.</b>

## Κρήτη — Crète

Είδη Ιχθύων	'Αλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogrammes aux années :					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ίχθεις ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γόπες.....	103	—	—	—	—	Fogues
Κέφαλοι.....	—	—	58	51	154	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι.....	32	—	—	—	—	Fagots, maquereaux
Μαγιάτικα.....	282	—	—	—	—	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες.....	51	—	—	—	—	Frétins, picarels
Σαλάχια.....	64	—	—	—	—	Sélaques
Σαφρίδια.....	64	—	—	—	—	Chincards
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων.....	896	—	—	—	—	Divers
<b>Ίχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Τοῦρνες.....	147	—	—	—	—	Brochets
<b>Σύνολον Διαμερίσματος.</b>	<b>1.639</b>	<b>—</b>	<b>58</b>	<b>51</b>	<b>154</b>	<b>Total de divis. géogr.</b>

## Πελοπόννησος — Péloponèse

Είδη Ιχθύων	'Αλιευθείσα ποσότης εις χιλιόγραμμα κατά τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogrammes aux années :					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ίχθεις ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γόπες.....	101	73	—	—	—	Fogues
Γοφάρια.....	366	—	—	—	32	Gofaria
Κέφαλοι.....	76.468	45.642	74.743	97.166	75.457	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι.....	—	17	—	—	—	Fagots, maquereaux
Λιβαρικά.....	2.435	4.490	4.074	6.920	17.130	Lubins (bars)
Λιθρίνια.....	—	—	64	64	—	Pagels rouges
Μαγιάτικα.....	883	704	1.276	983	1.805	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες.....	2.812	2.023	4.813	798	115	Frétins et picarels
Μουρμούρες.....	—	—	381	—	—	Mormyres
Μπαμπούν, καὶ Κουτσόμ.....	530	1.203	70	333	—	Rougets
Οὐγγλιές ἢ Οὐγγενές.....	—	256	—	—	—	Ungliés ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακέρες.....	672	1.490	487	1.403	1.792	Pélamides, bonites
Σαλάχια.....	9	—	—	—	—	Sélaques
Σαφρίδια.....	4.835	1.156	140	84	64	Chincards
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες.....	1.499	133	618	339	—	Ret. roussettes, Rascas
Σπάροι.....	2.015	2.315	262	1.152	199	Sparallons
Σφριδες.....	31	114	137	87	32	Serans, méroux
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι.....	49.088	7.263	32.594	25.462	—	Thons (petits)
Τσιπούρες.....	1.608	3.846	5.095	1.152	7.123*	Truttes
Χέλια.....	14.461	26.260	29.875	18.981	34.316	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων.....	6.708	39.281	25.156	15.932	55.258	Divers
<b>Ίχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Πεσάροφες.....	—	—	—	—	32	Traites
<b>* Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Λοιπὰ θαλασσινὰ.....	—	1.408	—	—	—	Divers
<b>Σύνολον Διαμερίσματος.</b>	<b>164.521</b>	<b>137.704</b>	<b>179.788</b>	<b>170.856</b>	<b>193.355</b>	<b>Total de divis. géogr.</b>

## Μακεδονία — Macédoine

Εἶδη ἰχθύων	Ἄλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη: Quantité pêchée en kilogrammes aux années:					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Βακαλάοι .....	—	10	—	—	—	Mérlus
Γαλέοι .....	452	412	—	—	—	Emissoles
Γλώσσες .....	445	665	42.105	—	822	Soles
Γόπες .....	1.838	2.067	421	388	164	Bogues
Γοφάρια .....	122	—	—	—	58	Gofaria
Κέφαλοι .....	206.547	105.836	274.139	141.955	115.873	Muges
Κολοὶ καὶ Σκόμβροι .....	7.927	345	507	1.450	242	Fagots, maquereaux
Λαυράκια .....	29.542	4.484	22	865	7.051	Lubins (bars)
Λιθρίνια .....	340	—	—	—	—	Pagels rouges
Λούτσοι .....	—	54	—	—	—	Brochets
Μαγιάτικα .....	300	592	706	1.433	156	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες .....	809	—	—	—	—	Frétons, picarels
Μελανούρια .....	684	10	398	241	—	Oblades
Μουγκριά .....	—	9	—	—	—	Congres
Μπαριπ. καὶ Κουτσου .....	172	4	30	—	—	Rougets
Οὐγγλιές ἢ Οὐγγενες .....	192	—	—	—	—	Ungliés ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακίρδες .....	8.422	500	9.770	12.115	7.131	Pélamides, bonites
Πέρκες .....	42.980	36.753	31.089	26.805	34.555	Perches
Σαλάμα .....	1.092	—	—	—	2.458	Sélaques
Σαρδέλλες .....	2.753	846	1.011	3.398	788	Sardines
Σαφρίδια .....	1.085	1.393	855	1.203	273	Chincards
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες .....	322	157	1.381	1.196	143	Pet. roussettes, Rascas.
Σπάροι .....	—	9	—	—	51	Sparailons
Συναγρίδες .....	324	5	—	—	—	Dentés
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	28.689	6.404	24.961	33.268	19.028	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	4.147	9.700	6.864	26.714	22.037	Do'ades
Φαγκριά .....	—	6	—	—	—	Bayards
Φρίσες .....	3.241	6.009	264	3.082	1.195	Aloses
Χέλια .....	83.633	88.483	45.508	44.522	65.383	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	531.776	556.856	446.087	432.464	429.491	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια .....	16.449	35.846	26.784	6.830	—	Tanches
Γουλιανοὶ .....	83.083	121.612	84.770	150.694	88.980	Glanis
Κυτρίνοι .....	553.097	1.208.564	1.044.768	996.411	1.142.312	Carpes
Λεστιὰ .....	23.311	65.868	59.270	34.429	38.970	Lestia
Λιπαργιές .....	144.145	103.100	209.381	344.017	367.414	Liparghies
Τοῦρνες .....	117.386	164.974	115.109	149.268	98.768	Brochets
Τσιριόνια .....	454.265	582.579	779.651	1.076.177	446.169	Ablettes
<b>Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Ἄστακοι .....	28	—	—	49	—	Homards, langoustes
Γαρίδες .....	—	22	—	—	—	Crevettes
Καλαμάρια .....	2.199	147	218	351	—	Calamars
Καραβίδες .....	311	128	—	285	3.854	Ecrévisses
Σουπιές .....	257	—	—	—	—	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....	—	—	—	201	—	Divers
<b>Σύνολον Διαμερισμάτων</b>	<b>2.352.365</b>	<b>3.104.419</b>	<b>3.206.069</b>	<b>3.489.842</b>	<b>2.893.366</b>	<b>Total de divis. géogr.</b>

## Ἡπειρος — Épire

Εἶδη ἰχθύων	Ἄλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogrammes aux années :					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Γλώσσες	1.280	2.322	1.984	1.844	2.363	Soles
Γοβιοί	3.888	7.259	11.589	11.921	12.090	Goujons
Γόπες	—	8	—	—	—	Bogues
Κέφαλοι	123.602	90.670	94.877	161.615	60.041	Muges
Λαυράκια	6.253	4.151	5.396	4.412	2.132	Lubins (bars)
Λιθρίνια	—	—	—	256	96	Pagels rouges
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	—	—	—	32	—	Frétins, picarels
Μπαρμπούν. καὶ Κουτσομ.	—	—	—	64	—	Rougets
Σαλάχι	—	—	—	—	76	Sélaques
Σαρδέλλες	76	—	6.400	1.920	5.952	Sardines
Σκυλόψαφα καὶ Δροσίτες	3.471	7.483	3.002	8.168	2.568	Pet. roussettes, Rascas
Τσιπούρες	12.303	14.291	18.528	44.777	22.606	Dorades
Χέλια	40.873	45.061	37.521	45.773	40.781	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων	25.457	23.469	25.549	28.538	34.954	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια	—	—	1.216	18.944	34.560	Tanches
Γουλιανοί	—	—	—	—	103	Glanis
Κυπρίνοι	—	7.846	8.589	11.904	18.432	Carpes
Πέστροφες	—	—	4	4	—	Traites
Τσίμες	48.000	37.120	37.760	30.720	51.200	Tsimés
<b>Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Γαρίδες	105	216	11	322	—	Crévettes
Σουπιές	—	—	—	—	62	Seiches
<b>Σύνολον Διαμερίου.</b>	<b>265.308</b>	<b>239.896</b>	<b>252.426</b>	<b>371.214</b>	<b>288.016</b>	<b>Total de divis. ζεογρ.</b>

## Δυτικὴ Θράκη — Thrace Occidentale

Εἶδη ἰχθύων	Ἄλιευθεῖσα ποσότης εἰς χιλιόγραμμα κατὰ τὰ ἔτη : Quantité pêchée en kilogrammes aux années :					Espèces de poissons
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἰχθεῖς ἁλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Βακαλάοι	—	4.608	—	—	—	Mérlus
Γλώσσες	—	27	—	—	—	Soles
Γόπες	—	701	—	—	—	Bogues
Γοφάρια	7.452	—	1.062	—	—	Gofaria
Κέφαλοι	271.656	209.421	373.734	364.898	176.245	Muges
Λαυράκια	6.557	3.985	7.495	20.330	13.035	Lubins (bars)
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	—	7.424	—	—	—	Frétins, picarels
Μελανούρια	—	730	—	—	—	Oblades
Μουρμούρες	445	513	—	54	—	Mormyres
Μπαρμπούν. καὶ Κουτσομ.	—	21.023	—	—	—	Rougets
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες	—	239	—	—	—	Pélamides et Bonites
Σαρδέλλες	11.703	20.629	6.019	29.998	1.548	Sardines
Σαρρίδια	—	4.796	—	—	—	Chincards
Σκυλόψαφα καὶ Δροσίτες	—	1.884	—	—	—	Pet. roussettes, renards
Σπάρου	407	3	—	—	—	Sparailleurs
Τσιπούρες	1.922	—	1.807	2.048	896	Dorades
Χέλια	109.197	220.149	71.422	39.659	70.677	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων	33.547	40.049	43.995	47.723	32.699	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γουλιανοί	17.507	10.699	22.782	18.270	11.517	Glanis
Κυπρίνοι	75.390	132.174	233.138	254.666	82.055	Carpes
Γοβιοί	—	—	1.176	—	—	Brochets
Γοιρώνια	1.126	5.394	—	—	—	Ablettes
<b>Ἄλλα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Δοτακοί	—	186	—	—	—	Homards, langoustes
Γαρίδες	—	2.191	—	—	—	Crévettes
Σουπιές	—	659	—	—	—	Seiches
<b>Σύνολον Διαμερίου.</b>	<b>536.909</b>	<b>687.484</b>	<b>762.630</b>	<b>777.646</b>	<b>388.702</b>	<b>Total de divis. ζεογρ.</b>

Ὅς π ὅς τὴν ἀξίαν τῶν ἐκ τῆς ἐν τῇ κλειστῇ θαλάσῃ ἀλιείας προϊόντων, ἢ ἐπὶ τῶν δελτίων τῶν ὑπὸ τῶν ἐνοικιαστῶν τῶν ἰχθυοτροφείων ἀναγραφομένη τιμῇ ἀποδίδει τὴν ἐν τῷ ἀμέσῳ κατωτέρῳ πίνακι ἐμφανιζομένην γενικὴν μέσσην τιμὴν δι' ὅλον τὸ Κράτος ἐκάστου εἶδους προϊόντος κατὰ τὸ ἔτος 1933.

Σημειωτέον ἐνταῦθα ὅτι αἱ ἐν τῷ πίνακι τιμαὶ ἀναφέρονται εἰς τὸν τόπον τῆς ἀλιείας καὶ οὐχὶ εἰς τὸν τόπον τῆς καταναλώσεως, ὡς συμβαίνει μὲ τὰς τιμὰς τῶν ἰχθύων ἀλιείας ἀνοικτῆς θαλάσσης.

Le prix moyen général de la valeur des produits de pêche aux étangs salés, viviers, madragues etc. pour tout l'Etat et pour chaque espèce de poissons au cours de l'année 1933, figurant dans le tableau suivant, est donné par le prix inscrit sur les bulletins des concessionnaires des viviers.

Il est à noter que les prix en question sont les prix réalisés au lieu où la pêche est effectuée et non pas au lieu de consommation, comme il en est le cas pour les poissons pêchés au large.

Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων κατὰ τὸ ἔτος 1933 — Des produits de mer pêchés pendant l'année 1933

Εἶδη	Μέση τιμὴ χιλιogramμῶν Prix moyen par kilogramme	Espèces
<b>Ἰχθεῖς ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>		<b>Poissons d'eaux salées</b>
Βακαλαοὶ .....	—	Mérlus
Γαλέοι .....	—	Emissos'es
Γλώσσες .....	10,89	Soles
Γοβιοὶ .....	11,32	Goujons
Γόπες .....	10,64	Bogues
Γοφάρια .....	18,76	Gofaria
Κέφαλοι .....	16,41	Muges
Κολλοὶ καὶ Σκόμβροι .....	12,63	Fagots maquereaux
Λαυράκια .....	22,13	Lubins (bars)
Λιθρίνια .....	22,40	Pagels rouges
Λούτσοι .....	15,30	Brochets
Μαγιότικα .....	18,59	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες .....	10,14	Frétins, picarels
Μελανούρια .....	22,89	Oblades
Μουγκρία .....	—	Congres
Μουρμούρες .....	18,10	Mormyres
Μπαρμπούνια καὶ Κουτσομούρες .....	—	Rougets
Οὐγγιλιές ἢ Οὐγγενες .....	6,56	Ungliès ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακέριδες .....	7,63	Pélamides, bonites
Πέρκες .....	7,03	Perches
Σαλάχια .....	7,94	Sélaques
Σαρδέλλες .....	5,55	Sardines
Σαφρίδια .....	12,21	Chincards
Σκορπιοὶ .....	—	Scorpions de mer
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες .....	7,30	Petites roussettes, renards de mer
Σολωμοὶ .....	15,11	Saumons
Σπάροι .....	13,85	Sparailleurs
Συναγρίδες .....	—	Dentés
Σφυρίδες .....	23,91	Méroux
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι .....	3,41	Thons (petits)
Τσιπούρες .....	21,54	Dorades
Φαγκριά .....	—	Bayards
Φρίσσες .....	4,67	Aloses
Χέλια .....	21,80	Anguilles
Λοιπὰ εἶδη ἰχθύων .....	6,45	Divers
<b>Ἰχθεῖς γλυκῶν ὑδάτων</b>		<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάκια .....	11,72	Tanches
Γουλιανοὶ .....	9,81	Glanis
Κυπρίνοι .....	5,51	Carpes
Λεσιὰ .....	5,—	Lestia
Λιπαργιές .....	3,42	Liparghies
Πέστροφες .....	43,09	Traites
Τούρνες .....	6,24	Brochets
Τσίμες .....	2,10	Tsimés
Τσιρώνια .....	2,12	Ablettes
Χειροκόβες .....	—	Chirocoves
<b>Θαλασσινὰ</b>		<b>Divers produits de mer</b>
Ἀστακοὶ .....	—	Homards, langoustes
Γαρίδες .....	31,48	Crevettes
Καράβιδες .....	5,35	Ecrévises
Καλαμάρια .....	15,53	Calamars
Σουπιές .....	10,97	Seiches
Λοιπὰ θαλασσινὰ .....	3,91	Autres produits de mer

Ἀμέσως κατωτέρω παρατίθεται πίναξ τιμῶν τῶν διαφόρων εἰδῶν ἰχθύων κλειστῆς θαλάσσης διὰ τὰ ἔτη 1929 - 1933.

Ci-après tableau des prix des diverses espèces de poissons pêchés à pied pendant les années 1929 - 1933.

Εἶδη	Τῶν ἀλιευθέντων προϊόντων—Des produits pêchés					Espèces
	Μέση τιμὴ κατὰ χιλιόγραμμον Prix moyen par kilogramme					
	1929	1930	1931	1932	1933	
<b>Ἴχθεις ἀλμυρῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux salées</b>
Βακαλίοι	—	4,95	—	—	—	Mérlus
Γαλέοι	5,75	7.—	9,10	—	—	Emissoles
Γλώσσες	15,80	16,90	3,40	8,45	10,89	Soles
Γοβιοί	14.—	12,95	10,30	10,20	11,32	Goujons
Γόπες	11,85	9,10	10,60	9,55	10,64	Bogues
Γοφάρια	7,45	18,65	17,65	21,55	18,76	Gofaria
Κέφαλοι	17,40	16,20	13,15	13,80	16,41	Muges
Κολιοὶ καὶ Σκόμβροι	7.—	12,25	12,40	11,90	12,63	Fagots, maquereaux
Λαυράκια	23,30	25,10	21,10	19,30	22,13	Lubins (bars)
Λιθρίνια	15,10	—	15,60	20,60	22,40	Pagels rouges
Λούτσιοι	—	10,55	—	—	15,30	Brochets
Μαγιάτικα	22,55	16.—	25,45	20.—	18,59	Thons jeunes
Μαρίδες καὶ Τσέρουλες	18,50	10,35	7,60	8,85	10,14	Frétins, picarels
Μελανούρια	16,15	7,45	11,30	20,25	22,89	Oblades
Μουγκριά	—	7,80	—	—	—	Congres
Μουρμούρες	18,80	18,50	15,60	15,20	18,10	Mormyres
Μπαμπούν καὶ Κουτσουμ	17,40	9,70	14,15	10,40	—	Rougets
Οὐγγιλιές ἢ Οὐγγενες	7,15	7,35	5,60	5,60	6,56	Ungliés ou ougènes
Παλαμίδες καὶ Λακέρδες	13,10	13,45	10,40	9,30	7,63	Pélamides, Bonites
Πέρκες	8,35	8,65	6,20	6,80	7,03	Perches
Σαλάχια	4,65	4,55	2,75	2,45	7,94	Sélaques
Σαρδέλλες	5,30	4.—	4,85	5,25	5,55	Sardines
Σαφρίδια	14,45	9,90	11,10	9,65	12,21	Chincards
Σκορπιοί	5,45	—	3,90	9,20	—	Scorpions de mer
Σκυλόψαρα καὶ Δροσίτες	8,40	7,80	6,25	5,70	7,30	Pet. roussettes, Rascas.
Σολωμοί	—	19,40	12,35	14,10	15,11	Saumons
Σπάροι	16,55	13,65	11,80	15,95	13,85	Sparailleurs
Συναγρίδες	16,15	11,70	—	—	—	Dentés
Σφυρίδες	27,80	27,75	26,20	22,40	23,91	Méroux
Τοννόπουλα καὶ Θύννοι	6,80	6,65	6,85	5,85	3,41	Thons (petits)
Τσιπούρες	21,65	20,55	17,75	16,65	21,54	Dorades
Φαγκριά	23,45	11,70	—	—	—	Bayards
Φρίσσες	11,45	7,45	10,40	4,85	4,67	Aloses
Χέλια	21,25	21,10	15,16	15,85	21,80	Anguilles
Λοιπά εἶδη ἰχθύων	8,85	6,90	7,30	5,40	6,45	Divers
<b>Ἴχθεις γλυκῶν ὑδάτων</b>						<b>Poissons d'eaux douces</b>
Γλυνάρια	11,70	10,30	9,85	14,60	11,72	Tanches
Γουλιανοί	14,90	11,40	8,60	7,10	9,81	Glanis
Κοπρίνοι	9.—	8,20	6,30	6,25	5,51	Carpes
Λεστιὰ	7,40	5,50	3,75	3,40	5.—	Lestias
Λιπαργιές	5,80	5,20	3,70	2,90	3,42	Lipargiées
Πέστροφες	46,85	28,90	48.—	46,30	43,09	Truites
Τούρνες	10,40	7,80	6,65	5,15	6,24	Brochets
Τσίμες	3,35	3,90	3,35	1,55	2,10	Tsimes
Τσιρώνια	3,30	6,30	2,40	2,25	2,12	Ablettes
Χειροκόβες	4,70	4,60	4,70	4,55	—	Chirocoves
<b>Ἄτερα θαλασσινὰ</b>						<b>Autres produits de mer</b>
Ἄστακοί	19,70	22,15	—	17,95	—	Homarts, langoustes
Γαρίδες	32,35	16,90	22,90	15,60	31,48	Crévettes
Καλαμάρια	10,35	19,10	14,15	14,20	15,53	Calamars
Καραβίδες	10,35	6,85	12,10	11,50	5,35	Ecrévisses
Σουπιές	19,90	11,15	11,20	12,55	10,97	Seiches
Λοιπά θαλασσινὰ	—	22,80	—	15,55	3,91	Divers

Καὶ διὰ τὴν ἐν τῇ κλειστῇ θαλάσῃ ἀλιεὶαν ἐρευνᾶται ἀπ' ἐνὸς μὲν τὸ εἶδος τῶν εἰς τὰ ἰχθυοτροφεία, θυννεῖα κ. λ. π. χρησιμοποιουμένων ἀλιευτικῶν ὀργάνων, ἀπ' ἑτέρου δὲ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐν αὐτοῖς ἀπασχολουμένων ἀλιέων καὶ ἐργατῶν.

Καὶ ἐνταῦθα ὅμως ἡ ἐξακριβώσις τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀλιευτικῶν ὀργάνων προσκορῶσι εἰς τὰς αὐτὰς ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν, προκειμένον περὶ τῆς ἐν τῇ ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἀλιείας, ἐξετέθησαν δυσχερεῖας αἰτινες δὲν ἐπιτρέπουσι ἢ τὴν ἅπλην κατ' ὄνομα παραθεῖναι ὅλων τῶν εἰδῶν τῶν ἐν χρήσει ἀλιευτικῶν ὀργάνων, μὲ τὴν τοιαύτην καθ' ἕκαστον τοῦτων ὀνομασίαν, ὡς ταῦτα προκρίπτουσι ἐκ τῶν οἰκείων δελτίων. Κατὰ ταῦτα τὰ χρησιμοποιηθέντα κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευτικά ὄργανα ἐν τῇ κλειστῇ θαλάσῃ γενικῶς εἶναι τὰ ἑξῆς: Ἀγκιστρά, Ἀγριοπατάτες, Ἀπόχης, Ἀρμενα, Βολκοί, Βόλτες, Βιβάρια, Γάντζοι, Γερακαρόποια, Γρί-Γρί, Γρίπτοι, Γρίπέλα, Γυβάρια, Γυροβολοδία, Δίκτυα, Θυννεῖα, Καλαμωτῆς, Καμάκια, Κατίκια, Κελέρια, Κουρίτες, Κουβλώκια, Μακαρονάδες, Μαντοῖά, Μπερντέδες, Μπονόβες, Μπερέδες, Νταούλια, Παραγάδια, Πεζόβολα, Πελαγίσια, Πηροῦνια, Πυροφάνια, Σουργοί, Ταλιάνια, Τράτες, Τριατάρια, Τσιμοσορφνίτες, Τσιροσορφνίτες, Τσιφτια, Φανοί, Ψαροκόφια.

Κατὰ Γεωγραφικὸν Διαμέρισμα ἢ χρήση τῶν ἀλιευτικῶν ὀργάνων κατ' εἶδος παρουσιάζεται ὡς ἑξῆς:

**Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία:** Παρατηρεῖται κυρίως ἡ χρήση Γυβαρίων, Γυροβολοδίων, Δικτύων, Καλαμωτῶν κ. λ. π.

**Θεσσαλία:** Ἐνταῦθα προηγείται τῆς χρήσεως παντός εἶδους ἢ χρήσις τῶν Δικτύων, οὐχ ἦτον χρησιμοποιοῦνται καὶ Γρίπτοι, Ταλιάνια, Νταούλια κ. λ. π.

**Κυκλάδες Νῆσοι:** Γίνεται χρήση Γρίπτων, Ἀπόχης κ. λ. π.

**Ἠπειρος:** Ἐνταῦθα γίνεται χρήση Καλαμωτῶν κυρίως, Δικτύων, Βολκῶν κ. λ. π.

**Πελοπόννησος:** Τὸ ἐπικρατοῦν εἶδος εἶναι τὰ Δίκτυα, πλὴν ὅμως γίνεται χρήση καὶ Καλαμωτῶν, Πυροφάνιων, Καμακίων κ. λ. π.

**Μακεδονία:** Ἡ χρήση τῶν Δικτύων καὶ ἐνταῦθα προηγείται, ἀκολουθοῦν δὲ Καλαμωτῆς, Πεζόβολα, Παραγάδια, Ἀγκιστρά κ. λ. π.

**Δυτικὴ Θράκη:** Ἐνταῦθα γίνεται χρήση κυρίως Γρίπτων, ἀκολουθοῦν δὲ Δίκτυα, Νταούλια, Ἀπόχης κ. λ. π.

**Νῆσοι Αἰγαίου:** Πλὴν τῶν Δικτύων, ὧν γίνεται κυρίως χρήση, χρησιμοποιοῦνται καὶ Καμάκια κ. λ. π.

**Κρήνη:** Ἐλαχίστη χρήση γίνεται Δικτύων καὶ Ἀπόχης.

Πρὸς ἀποφυγὴν ἀσκόπων καὶ ἐκτεταμένης πίνακογραφίας ἐμμανίζουσας ἀναλυτικῶς τοὺς ἀπασχοληθέντας καθ' ἕκαστον ἰχθυοτροφεῖον, θυννεῖον κ. λ. π. αἰεὶς ἐκρίθη σκοπιμώτερον ὡς παρατεθῆ ὁ κατωτέρω πίναξ, ὅστις ἐμφανίζει κατὰ Γεωγραφικὸν Διαμέρισμα τὸν ἀριθμὸν τῶν καθ' ἑξαμηνίαν εἰς τὴν ἀλιεὶαν ἐν τῇ κλειστῇ θαλάσῃ ἀπασχοληθέντων ἀλιέων καὶ ἐργατῶν ἐν συνόλῳ κατὰ τὸ ἔτος 1933.

Pour la pêche à pied aussi on a cherché d'une part le genre des instruments de pêche utilisés au viviers, madragues etc., et d'autre part le nombre de pêcheurs ou d'ouvriers se livrant à la pêche.

Mais il en arrive de même que, la constatation du nombre des instruments de pêche rencontre les mêmes difficultés que celles déjà mentionnées pour la pêche au large; on ne peut par conséquent que citer simplement le nom des instruments ut lisés d'après leur nomenclature locale désignée dans les bulletins respectifs.

Ainsi, les instruments de pêche usités pour la pêche à pied pendant l'année 1933 sont en général les suivants: Hameçons, Agriopates, Epuisettes, Armena, Gords, Voltes, Vivaria, Harpons, Gheracaporoula, Alignoes, Dragues, Gripéla, Gyvaria, Ghyrovolidia, Filets, Madragues, Claies, Perches, Katikia, Kileria, Kourites, Koutloukia, Makaronades, Mandria, Bertzedès, Bouoves, Brézès Verveux, Palangres, Paizia, Eperviers, Pélagissia, Pireunia, Pharillons, Sourghi Sennes grords, filets, Triataria, Tsimossorfnitsès, Tsirosorfnitsès, Tsiftia, Lanternes, Maunes à marée.

L'emploi des instruments de pêche par Division Géographique et par espèce d'instruments se présente comme suit:

**Grèce Centrale et Eubée.** On y remarque principalement l'emploi de Ghyvarion, Ghyrovolides, Filets Claies etc.

**Théssalie.** L'emploi de filets devance tous les autres instruments mais on emploie aussi de dragues, Seunes, Ntaoulia etc.

**Les Cyclades.** On emploie de dragues, épuisettes etc.

**Epire.** On y emploie principalement des claies Filets et des gords.

**Péloponèse.** L'instrument y prédominant est le Filet tout en employant aussi de claies, Pharillons, perches etc.

**Macédoine.** L'emploi de Filets y est aussi l'instrument de pêche prédominant suivis par les Claies, Pézovo'a, Palangres Hameçons etc.

**Thrace Occidentale.** On y emploie principalement les gords suivis par les Filets, N. Daoulia Epuisettes etc.

**Les d'Egée.** En dehors des filets dont l'emploi est celui prédominant on se sert aussi de perches etc.

**Crète.** On y fait un emploi très petit de Filets et d'Epuisettes.

Afin d'éviter la rédaction de tableaux longs et inutiles en y insérant en détail le nombre de pêcheurs occupés par viviers, madrague etc. il a été jugé préférable de joindre ci-après un tableau sommaire qui représente par Division Géographique le nombre, par semestre, des pêcheurs et ouvriers occupés à la pêche à pied pendant l'année 1933 globalement.

Γεωγραφικά Διαμερίσματα		Ἀριθμὸς ἀπασχοληθέντων ἀλιέων καὶ ἐργατῶν ἐν συνόλῳ Nombre total de pêcheurs et ouvriers occupés					Divisions Géographiques	
		ἐν τοῖς ἰσθμοῖς αὐξ viviers	ἐν τοῖς θυν- νείοις aux madragues	ἐν τοῖς λίμναις aux lacs	ἐν τοῖς πο- ταμίοις aux fleuves	Σύνολον Total		
Στερεὰ Ἑλλάς καὶ Εὐβοία	Α'. ἔξαμηνία	194	27	141	9	371	A'. semestre	Grèce Cent.-Eubée
	Β'. ἔξαμηνία	229	3	209	11	452	B'. semestre	
Θεσσαλία . . . . .	Α'. ἔξαμηνία	18	56	130	10	214	A'. semestre	Thessalie
	Β'. ἔξαμηνία	9	49	223	11	292	B'. semestre	
Νῆσοι Αἰγαίου Πελάγους	Α'. ἔξαμηνία	—	10	—	10	20	A'. semestre	Iles de la mer Égée
	Β'. ἔξαμηνία	5	10	—	14	29	B'. semestre	
Κυκλάδες Νῆσοι . . .	Α'. ἔξαμηνία	2	—	—	—	2	A'. semestre	Iles Cyclades
	Β'. ἔξαμηνία	2	—	—	—	2	B'. semestre	
Κρήτη . . . . .	Α'. ἔξαμηνία	—	—	—	2	2	A'. semestre	Crète
	Β'. ἔξαμηνία	—	—	—	2	2	B'. semestre	
Πελοπόννησος . . . .	Α'. ἔξαμηνία	99	50	—	58	207	A'. semestre	Péloponèse
	Β'. ἔξαμηνία	103	25	—	69	197	B'. semestre	
Μακεδονία . . . . .	Α'. ἔξαμηνία	77	16	1.148	22	1.263	A'. semestre	Macédoine
	Β'. ἔξαμηνία	81	22	1.126	20	1.249	B'. semestre	
Ἠπειρὸς . . . . .	Α'. ἔξαμηνία	67	—	62	—	129	A'. semestre	Épire
	Β'. ἔξαμηνία	86	—	62	—	148	B'. semestre	
Δυτικὴ Θράκη . . . .	Α'. ἔξαμηνία	135	—	1	56	192	A'. semestre	Thrace Occident.
	Β'. ἔξαμηνία	150	—	1	99	250	B'. semestre	
Σύνολον Κράτους	Α'. ἔξαμηνία	592	159	1.482	167	2.400	A'. semestre	Total de l'Etat
	Β'. ἔξαμηνία	665	109	1.621	226	2.621	B'. semestre	



## Γ'. Σπογγαλιεία

Εἰς τὴν σπογγαλιείαν, ἀποτελοῦσαν σημαντικὸν κλάδον τῆς ἐν τῇ θαλάσῃ ἀλιείας, ἀσχολοῦνται, ὡς γνωστὸν, ἀποκλειστικῶς κάτοικοι ὀρισμένων παραλίων τῆς Ἑλλάδος, καὶ δὴ τῶν περιφερειῶν τῶν Λιμεναρχειῶν Αἰγίνης, Βόλου, Κάστρου-Λήμνου, Σάμου, Ὑδρας καὶ Χαλκίδος ἐνεργεῖται δ' αὐτὴ εἰς ὀρισμένας θαλασσίας περιοχάς, ὅπου ὑπάρχουσι πλόγγοι, ὡς εἶναι τὰ παρ' ἅλμα Βεγγάζης, Αἰγύπτου, Κρήτης κ.τ.λ. καὶ καθ' ὀρισμένας περιόδους διαρκείας 3—6 μηνῶν ἐκάστη.

Εἰς τὴν σπογγαλιείαν, συνισταμένην εἰς τὴν ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς θαλάσσης ἀπόσπασιν τῶν σπόγγων, χρησιμοποιοῦνται εἰδικὰ ὄργανα (σάφρανα, κάμακες, γκαγκάβες), εἰδικὰ πλοία, φέροντα τὸν κατάλληλον διὰ τὴν ἐργασίαν ταύτην ἐξοπλισμὸν καὶ εἰδικὸν προσωπικὸν δυτικόν. Ἐπίσης χρησιμοποιοῦνται καὶ ἀπλὰ σκάφη, συνοδεύοντα τὰ ἀλιευτικά καὶ προσωπικὸν ἀπλῶν ναυτῶν.

Αἱ διὰ τὰ ὡς ἄνω στοιχεῖα πληροφορία συνενεργήθησαν καὶ διὰ τὸ ἔτος 1933 κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς διὰ τὰ προηγούμενα ἔτη (βλ. Στατιστικὴν περὶ τῆς ἐν Ἑλλάδι Ἀλιείας κατὰ τὰ ἔτη 1928—1932).

Σημειωτέον ὅτι, ὡς ἄνωτέρω ἐξετέθη, ἡ σπογγαλιεία ἐνεργεῖται κατὰ περιόδους διαρκείας 3—6 μηνῶν διακρινομένης εἰς θερινὴν (ἀπὸ Ἀπριλίου ἢ Μαΐου μέχρι καὶ Σεπτεμβρίου ἢ Ὀκτωβρίου) καὶ χειμερινὴν (ἀπὸ Δεκεμβρίου ἕως καὶ Μαρτίου ἢ Ἀπριλίου).

Κατὰ ταῦτα τὰ κατὰ τὸ 1933 ἐργασθέντα ἐν συνόλῳ σπογγαλιευτικὰ πλοία ἀνήλθον εἰς 52 κατὰ τὴν θερινὴν καὶ 20 κατὰ τὴν χειμερινὴν περιόδον συνολικῆς χωρητικότητος 214,78 κόρων τῶν πλοίων θερινῆς περιόδου καὶ 108,38 κόρων τῶν τῆς χειμερινῆς, χρησιμοποιήσαντα τὰ μὲν τῆς θερινῆς περιόδου 24 συνδὰ πλοία συνολικῆς χωρητικότητος 477,18 κόρων τὰ δὲ τῆς χειμερινῆς 8 συνδὰ χωρητικότητος 75,55 κόρων.

Τὰ καθ' ἐκάστην τῶν περιόδων τούτων τοῦ ἔτους 1933 ἐργασθέντα σπογγαλιευτικὰ πλοία μετὰ τῶν συνοδῶν αὐτῶν ἐμφανίζονται κατὰ Λιμεναρχεῖον ἐκκινήσεως αὐτῶν ὑπὸ τῷ κατωτέρῳ πίνακος.

## С'. Pêche d'éponges

À la pêche des éponges qui constitue une branche importante de la pêche maritime, s'occupent exclusivement, comme il est d'ailleurs connu, les habitants de certaines côtes de la Grèce et notamment ceux des régions des Capitaineries de port d'Égine, Volos, Castro de Lemnos, Samos, Hydra et Chalcis; cette pêche a lieu dans des régions maritimes où existent des éponges, telles que les côtes de Benghazi d'Égypte, de Crète etc. et en des saisons déterminées qui durent de 3 à 6 mois.

Pour la pêche d'éponges, consistant à les détacher du fond de la mer, on emploie des instruments spéciaux (scaphandres, foènes, harpons) et des bateaux spéciaux aussi à armement propre à ce travail avec du personnel de plongeurs spécialisé. On emploie également, en qualité d'auxiliaires, des bateaux ordinaires équipés de matelots simples.

Les renseignements qui se réfèrent aux éléments ci-dessus furent concentrés en 1933 de la même manière que celle des années précédentes (voir «Statistique sur la pêche en Grèce pendant les années 1928—1932»).

Ainsi que nous venons de dire, la pêche d'éponges s'effectue par saisons, variant de 3 à 6 mois de durée et se distinguant en saisons estivales (à partir du mois d'Avril ou de Mai jusqu'à celui de septembre ou d'Octobre) et en saisons hivernales (de Décembre jusqu'à Mars ou Avril).

Ainsi, les bateaux de pêche des éponges ayant en tout travaillé au cours de l'année 1933, s'élevèrent à 52 durant la saison d'été et à 20 durant la saison d'hiver, d'un tonnage total de 214,78 tonnes (saison d'été) et 108,38 ton. (saison d'hiver); les bateaux ayant travaillé pendant la saison estivale ont employé 24 bateaux auxiliaires d'un tonnage total de 477,18 tonnes et ceux de la saison hivernale 8 bateaux auxiliaires d'un tonnage total de 75,55 tonnes.

Le tableau ci-dessous indique les bateaux de pêche ayant travaillé pendant l'année 1933 par saisons de travail, ainsi que les bateaux auxiliaires par Capitainerie du Port de départ.

Λιμεναρχεία	Τὼν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἐργασθέντων εἰς τὴν σπογγαλιείαν πλοίων — Des bat. aux ayant travaillé à la pêche d'éponges pendant l'année 1933						Capitaineries de port		
	Σπογγαλιευτικῶν Bateaux pêcheurs		Συνοδῶν Auxiliaires		Σύνολον Total				
	Ἀριθμὸς Nombre	Χωρητικ. Tonnage	Ἀριθμὸς Nombre	Χωρητικ. Tonnage	Ἀριθμὸς Nombre	Χωρητικ. Tonnage			
Αἰγίνης	Θεο. περίοδος.	6	27,24	3	21,12	9	48,36	S. est. ....	Égine
	Χειμ. περίοδος.	—	—	—	—	—	—	S. hiv. ....	
Βόλου	Θεο. περίοδος.	7	31,07	3	8,06	10	39,13	S. est. ....	Volo
	Χειμ. περίοδος.	5	21,87	1	4,—	6	25,87	S. hiv. ....	
Κ. Λήμνου	Θεο. περίοδος.	4	13,21	—	—	4	13,21	S. est. ....	C. Lemnos
	Χειμ. περίοδος.	6	20,95	—	—	6	20,95	S. hiv. ....	
Σάμου	Θεο. περίοδος.	—	—	—	—	—	—	S. est. ....	Samos
	Χειμ. περίοδος.	1	1,65	1	2,91	2	4,56	S. hiv. ....	
Ὑδρας	Θεο. περίοδος.	34	162,94	17	441,24	51	604,26	S. est. ....	Hydra
	Χειμ. περίοδος.	8	63,91	6	68,64	14	132,55	S. hiv. ....	
Χαλκίδος	Θεο. περίοδος.	1	10,28	1	3,42	2	13,70	S. est. ....	Chalcis
	Χειμ. περίοδος.	—	—	—	—	—	—	S. hiv. ....	
Σύνολον	Θεο. περίοδος.	52	244,78	24	477,18	76	721,96	S. est. ....	Total
	Χειμ. περίοδος.	20	108,38	8	75,55	28	183,93	S. hiv. ....	

Διὰ τὴν σύγκρισιν τῶν ὡς ἄνω στοιχείων μετὰ τῶν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 ὁμοίων παρατίθεται ὁ ἐπόμενος πίναξ.

Afin de comparer les données ci-dessus avec celles des années 1929 et suivantes, on a dressé le tableau suivant.

Λιμεναρχεία	1929		1930		1931		1932		1933		Capitaineries de port
	Αριθμός Nombre	Χορηγικ. εις κόρους Tonnage	Αριθμός Nombre	Χορηγικ. εις κόρους Tonnage	Αριθμός Nombre	Χορηγικ. εις κόρους Tonnage	Αριθμός Nombre	Χορηγικ. εις κόρους Tonnage	Αριθμός Nombre	Χορηγικ. εις κόρους Tonnage	
<i>Σπογγολιευτικών πλοίων — Bateaux pêcheurs</i>											
Αιγίνης	{Θερ. περίοδος	10 38,45	8 30,20	9 35,97	5 25,02	6 27,24	Saison est.	} Egine			
	{Χειμ. περίοδος	2 7.—	1 4,03	— —	— —	— —	Saison hiv.				
Βόλου	{Θερ. περίοδος	7 27,03	6 24,45	5 21,38	3 13,64	7 31,07	Saison est.	} Volo			
	{Χειμ. περίοδος	— —	3 12,26	8 28,37	5 21,61	5 21,87	Saison hiv.				
Κάστρου Λήμνου	{Θερ. περίοδος	7 20.—	5 16,97	6 20,28	4 14,38	4 13,21	Saison est.	} Castro de Lémmos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	6 20,95	Saison hiv.				
Σάμου	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison est.	} Samos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	1 1,65	Saison hiv.				
Υδρας	{Θερ. περίοδος	42 163,52	45 219,40	47 240,73	31 165,41	34 162,98	Saison est.	} Hydra			
	{Χειμ. περίοδος	13 85,86	— —	2 13,90	8 55,38	8 63,91	Saison hiv.				
Χαλκί- δος	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	1 10,28	Saison est.	} Chalcis			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison hiv.				
<b>Σύνολον</b>	{Θερ. περίοδος	<b>66 249.—</b>	<b>64 291,02</b>	<b>67 318,36</b>	<b>43 218,45</b>	<b>52 244,78</b>	Saison est.	} <b>Total</b>			
	{Χειμ. περίοδος	<b>15 92,86</b>	<b>4 16,29</b>	<b>10 42,27</b>	<b>13 76,99</b>	<b>20 108,38</b>	Saison hiv.				
<i>Συνοδών πλοίων — Bateaux auxiliaires</i>											
Αιγίνης	{Θερ. περίοδος	18 29,97	15 44,97	19 40,82	9 14,58	3 24,42	Saison est.	} Egine			
	{Χειμ. περίοδος	5 8,10	3 3,97	— —	— —	— —	Saison hiv.				
Βόλου	{Θερ. περίοδος	— —	10 10.—	2 10,80	— —	3 8,06	Saison est.	} Volo			
	{Χειμ. περίοδος	— —	3 3.—	1 4.—	1 2.—	1 4.—	Saison hiv.				
Κάστρου Λήμνου	{Θερ. περίοδος	2 10,55	1 6,74	1 6,78	1 5,78	— —	Saison est.	} Castro de Lémmos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison hiv.				
Σάμου	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison est.	} Samos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	1 2,91	Saison hiv.				
Υδρας	{Θερ. περίοδος	23 366,23	26 442,91	36 588,04	19 390,75	17 441,28	Saison est.	} Hydra			
	{Χειμ. περίοδος	12 29,10	— —	3 5,88	3 51,81	6 68,64	Saison hiv.				
Χαλκί- δος	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	1 3,42	Saison est.	} Chalcis			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison hiv.				
<b>Σύνολον</b>	{Θερ. περίοδος	<b>43 406,75</b>	<b>52 504,62</b>	<b>58 646,44</b>	<b>29 411,11</b>	<b>24 477,18</b>	Saison est.	} <b>Total</b>			
	{Χειμ. περίοδος	<b>17 37,20</b>	<b>6 6,97</b>	<b>1 4.—</b>	<b>4 53,81</b>	<b>8 75,55</b>	Saison hiv.				
<i>Σύνολον πλοίων — Total de bateaux</i>											
Αιγίνης	{Θερ. περίοδος	28 68,42	23 75,17	28 76,79	14 39,50	9 51,66	Saison est.	} Egine			
	{Χειμ. περίοδος	7 15,10	4 8.—	— —	— —	— —	Saison hiv.				
Βόλου	{Θερ. περίοδος	7 27,03	16 34,45	7 32,18	3 13,64	10 39,13	Saison est.	} Volo			
	{Χειμ. περίοδος	— —	6 15,26	9 32,37	6 23,61	6 25,87	Saison hiv.				
Κάστρου Λήμνου	{Θερ. περίοδος	9 30,55	6 23,71	7 27,06	5 20,16	4 13,21	Saison est.	} Castro de Lémmos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	6 20,95	Saison hiv.				
Σάμου	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison est.	} Samos			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	2 4,56	Saison hiv.				
Υδρας	{Θερ. περίοδος	65 529,75	71 662,31	83 828,77	50 556,16	51 604,26	Saison est.	} Hydra			
	{Χειμ. περίοδος	25 114,96	— —	2 13,90	11 107,19	14 132,55	Saison hiv.				
Χαλκί- δος	{Θερ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	2 13,70	Saison est.	} Chalcis			
	{Χειμ. περίοδος	— —	— —	— —	— —	— —	Saison hiv.				
<b>Σύνολον</b>	{Θερ. περίοδος	<b>109 655,75</b>	<b>116 795,64</b>	<b>125 964,80</b>	<b>72 629,56</b>	<b>76 721,96</b>	Saison est.	} <b>Total</b>			
	{Χειμ. περίοδος	<b>32 130,06</b>	<b>10 23,26</b>	<b>11 46,27</b>	<b>17 130,80</b>	<b>28 183,93</b>	Saison hiv.				

Τὸ ἀπασχοληθὲν προσωπικὸν καθ' ἑκάστην στογγαλιευτικὴν περίοδον τοῦ ἔτους 1933 ὁμοίως κατὰ Λιμεναρχεῖον ἐκκινήσεως ἐμφανίζεται ἐν τῷ κατωτέρῳ πίνακι.

L'équipage occupé aux deux saisons de pêche des éponges pendant l'année 1933 par Capitainerie du Port de départ, se présente au tableau suivant :

Λιμεναρχεῖα	Προσωπικὸν — Equipage			Capitaineries du port		
	Κυβερνήται Commandants	Δύται Plongeurs	Ναῦται Matelots			
Αἰγίνης	Θερινὴ περίοδος...	9	27	64	Saison estival.....	Egine
	Χειμερινὴ περίοδος.	—	—	—	Saison hivernal.....	
Βόλου	Θερινὴ περίοδος...	7	26	53	Saison estival.....	Volo
	Χειμερινὴ περίοδος.	5	20	34	Saison hivernal.....	
Κ. Λήμνου	Θερινὴ περίοδος...	4	12	15	Saison estival.....	C. Lémmos
	Χειμερινὴ περίοδος.	6	16	24	Saison hivernal.....	
Σάμου.	Θερινὴ περίοδος...	—	—	—	Saison estival.....	Samos
	Χειμερινὴ περίοδος.	2	3	8	Saison hivernal.....	
Ἵδρας	Θερινὴ περίοδος...	49	125	233	Saison estival.....	Hydra
	Χειμερινὴ περίοδος.	14	42	70	Saison hivernal.....	
Χαλκίδος	Θερινὴ περίοδος...	1	4	8	Saison estival.....	Chalcis
	Χειμερινὴ περίοδος.	—	—	—	Saison hivernal.....	
Σύνολον.	Θερινὴ περίοδος...	70	194	373	Saison estival.....	Total
	Χειμερινὴ περίοδος.	27	81	136	Saison hivernal.....	

Ὁ ἀμέσως ἐπόμενος πίναξ ἐμφανίζει τὰ ὡς ἄνω στοιχεῖα ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 ἕως τὸ 1933 ὁμοίως κατὰ Λιμεναρχεῖον ἐκκινήσεως τῶν στογγαλιευτικῶν.

Le tableau suivant indique également les données ci-dessus à partir de l'année 1929 jusqu'à 1933, par Capitainerie du Port de départ des bateaux pêcheurs des éponges.

Λιμεναρχεῖα	Προσωπικὸν — Equipage														Capitaineries de port			
	Κυβερνήται Commandants					Δύται Plongeurs					Ναῦται Matelots							
	1929	1930	1931	1932	1933	1929	1930	1931	1932	1933	1929	1930	1931	1932			1933	
Αἰγίνης	Θερ. περίοδος	14	13	16	5	9	47	38	54	25	27	97	85	103	44	64	Saison est.	Egine
	Χειμ. περιόδ.	4	2	—	—	—	13	9	—	—	—	23	14	—	—	—	Saison hiv.	
Βόλου	Θερ. περίοδος	7	6	6	3	7	3	16	19	10	26	5	27	38	21	53	Saison est.	Volo
	Χειμ. περιόδ.	—	3	9	6	5	—	8	26	16	20	—	25	57	36	34	Saison hiv.	
Κάστρου Λήμνου	Θερ. περίοδος	9	6	7	5	4	28	20	24	16	12	32	19	24	16	15	Saison est.	Castro de Lémmos
	Χειμ. περιόδ.	—	—	—	—	6	—	—	—	—	16	—	—	—	24	—	Saison hiv.	
Σάμου	Θερ. περίοδος	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Saison est.	Samos
	Χειμ. περιόδ.	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	6	—	Saison hiv.	
Ἵδρας	Θερ. περίοδος	65	67	68	50	49	182	247	240	126	125	435	508	420	276	233	Saison est.	Hydra
	Χειμ. περιόδ.	25	—	2	10	14	100	—	8	34	42	177	—	15	51	70	Saison hiv.	
Χαλκί- δος	Θερ. περίοδος	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	8	Saison est.	Chalcis
	Χειμ. περιόδ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Saison hiv.	
Σύνο- λον	Θερ. περιόδ.	95	92	97	63	70	260	321	337	177	194	569	639	585	356	373	Saison est.	Total
	Χειμ. περιόδ.	29	5	11	16	27	113	17	34	50	81	200	39	72	87	136	Saison hiv.	

Οἱ κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τοῦ ἔτους 1933 χρησιμοποιηθέντες τρόποι ἀλιείας τῶν σπόγγων ὑπῆρξαν ὁ διὰ Σκαφάνδρου καὶ ὁ διὰ Κάμακος.

Χρήσις τῆς καταδύσεως γυμνῶν δυτῶν δὲν ἐγένετο, ὡς προκύπτει ἐκ τῶν οἰκείων ἀπαντήσεων τῶν σχετικῶν δελτίων, χρησιμοποιηθέντος κυρίως τοῦ Σκαφάνδρου.

Τοῦ Κάμακος ἐγένετο ἐλαχίστη χρήση καὶ δι' μόνον ἀπὸ τὰ ἐκ τοῦ Λιμεναρχείου Ὑδρας ἐκκινήσαντα σπογγαλιευτικὰ καὶ κατὰ τὴν πρώτην (Θερινήν) περίοδον.

Αἱ κατὰ τὸ ἔτος 1933 ἀλιευθεῖσαι γενικῶς ποσότητες σπόγγων ἀνῆλθον ἐν συνόλῳ εἰς 38.845 χιλιόγραμμα ἀξίας 21.114.981 δραχμῶν.

Προῆλθον δὲ:

Ἐξ Ἑλληνικῶν παραλίων 27.273 χιλιόγραμμα ἀξίας 13.217.305 δραχμῶν. Ἐκ τῶν παραλίων τῆς Βεγγάζης 8.026 χιλιόγρ. ἀξίας 5.510.616 δραχμ. Ἐκ τῶν παραλίων τῆς Τύνιδος 2.496 χιλιόγραμμα ἀξίας 1.481.060 δραχμ. καὶ ἐκ τῶν παραλίων τῆς Αἰγύπτου 1.050 χιλιόγρ. ἀξίας 906.000 δραχμῶν.

Κατανέμονται δὲ ὡς ἐξῆς κατὰ ποιότητος:

α'. ποιότητ. 18.197 χιλιόγρ. ἀξίας 14.946.030 δρ.  
β'. > 10.994 > > 4.430.930 >  
καὶ γ'. > 9.654 > > 1.738.021 >

Ἡ κατὰ περιοχὴν προελεύσεως καὶ ποιότητος κατανομή τῶν ἄνω ποσῶν ἐμφανίζεται ἐν τῷ κάτωθι πίνακι:

Pendant l'année 1933 on s'est servi pour la pêche d'éponges, des scaphandres et des foënes.

Ainsi qu'il résulte des réponses contenues dans les bulletins respectifs on n'a pas employé des plongeurs nus mais on s'est servi principalement de scaphandres.

Un emploi très limité de foënes s'est fait et cela seulement par les bateaux de pêche partis de la Capitainerie du port de Hydra au cours de la saison d'été.

Les quantités d'éponges pêchées en général pendant l'année 1933 s'élevèrent à 38.845 kilogrammes en tout d'une valeur de 21.114.981 de drachmes.

Leur provenances sont:

des côtes Héliéniques 27.273 kilogr. valeur en drs. 13.217.305, de côtes de Benghase 8.026 kilogr. valeur en drs. 5.510.616, de côte de Tunis 2.496 kilogr. valeur en drs. 1.481.060, des côtes de Egypte 1.050 valeur en drs. 906.000.

Ces éponges, par qualités, sont réparties comme suit:

1<sup>ère</sup> qualité 18.197 kilogr valeur drs. 14.946.030  
II<sup>e</sup> > 10.994 > > 4.430.930  
III<sup>e</sup>me > 9.654 > > 1.738.021

La répartition des quantités ci-dessus par région de provenance est indiquée au tableau ci-après:

Περιοχαὶ προελεύσεως	Τῶν ἀλιευθέντων σπόγγων: — Des éponges pêchées:							Regions de provenance	
	Α'. ποιότητος 1 <sup>ere</sup> qualité		Β'. ποιότητος 2 <sup>me</sup> qualité		Γ'. ποιότητος 3 <sup>me</sup> qualité		Σύνολον Total		
	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogr.	Ἀξία εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogr.	Ἀξία εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogr.	Ἀξία εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogr.		Ἀξία εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes
Ἑλληνικ. παράλια	12.322	8.933.370	8.024	3.024.950	6.927	1.258.985	27.273	13.217.305	Côtes Grecques
Παράλ. Βεγγάζης	4.019	4.186.880	1.946	964.140	2.061	359.596	8.026	5.510.616	Côtes de Benghazi
Παράλ. Αἰγύπτου	610	750.000	256	120.000	154	36.000	1.050	906.000	Côtes d'Egypte
Παράλια Τύνιδος	1.216	1.075.780	768	321.840	512	83.440	2.496	1.481.060	Côtes de Tunis
<b>Σύνολον...</b>	<b>18.197</b>	<b>14.946.030</b>	<b>10.994</b>	<b>4.430.930</b>	<b>9.654</b>	<b>1.738.021</b>	<b>38.845</b>	<b>21.114.981</b>	<b>Total</b>

Διὰ τὴν σύγκρισιν τῶν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 ὡς ἄνω στοιχείων παρατίθεται ὁ κάτωθι πίναξ :

Afin de comparer les éléments ci-dessus avec ceux à partir de l'année 1929 et suivantes on a dressé le tableau suivant :

Τῶν ἀλιευθέντων σπόγγων : — Quantité d'éponges pêchées :

Περιοχὴ προελεύσεως	Α'. ποιότητος 1 <sup>re</sup> qualité		Β'. ποιότητος 2 <sup>me</sup> qualité		Γ'. ποιότητος 3 <sup>me</sup> qualité		Σύνολον Total		Régions de provenance	
	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogram.	Ἄξια εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogram.	Ἄξια εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogram.	Ἄξια εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes	Ποσότης εἰς χιλιόγραμμα Quantité en kilogram.	Ἄξια εἰς δραχμὰς Valeur en drachmes		
<b>* Ἔτη :</b>									<b>Années :</b>	
Ἑλλάς	1929	11.369	7.533.448	5.956	2.176.734	4.376	509.922	21.701	10.220.104	Côtes Grecques
	1930	6.356	3.946.250	3.805	888.570	2.939	311.140	13.100	5.145.960	
	1931	6.936	3.587.000	5.180	1.346.700	2.968	279.485	15.084	5.213.185	
	1932	5.320	3.566.900	3.222	760.750	2.346	256.435	10.878	4.584.085	
	1933	12.322	8.933.370	8.024	3.024.950	6.927	1.258.985	27.273	13.217.305	
Παράλια Βενγάζης	1929	10.067	7.863.969	4.541	1.685.431	3.410	537.850	18.018	10.087.250	Côtes de Benghazi
	1930	6.408	5.333.862	2.426	1.011.635	1.378	267.538	10.212	6.613.035	
	1931	10.729	5.820.900	4.115	1.167.600	2.613	291.880	17.457	7.280.380	
	1932	7.424	6.555.320	3.315	1.396.940	3.210	463.065	13.949	8.415.265	
	1933	4.019	4.186.880	1.946	964.140	2.061	359.596	8.026	5.510.616	
Παράλια Αἰγύπτου	1929	1.408	1.260.000	282	112.500	205	45.000	1.895	1.417.500	Côtes d'Egypte
	1930	1.047	1.104.187	525	277.500	346	69.937	1.918	1.451.624	
	1931	1.472	848.000	704	218.800	410	62.400	2.586	1.129.200	
	1932	755	788.830	512	248.200	327	84.405	1.594	1.121.435	
	1933	640	750.000	256	120.000	154	36.000	1.050	906.000	
* Παράλια Τυνηδός	1929	3.968	2.887.500	909	354.375	627	96.562	5.504	3.338.437	*Côtes de Tunis
	1931	4.608	2.162.000	2.048	456.400	1.472	153.000	8.128	2.771.400	
	1933	1.216	1.075.780	768	321.840	512	83.440	2.496	1.481.060	
* Παράλια Κρητικῆς	1930	7.007	5.601.899	2.422	947.100	1.405	258.938	10.834	6.807.937	*Côtes de la Crète
	1933	—	—	—	—	—	—	—	—	
* Παράλια Τριπολιτιδος	1930	6.620	5.693.549	2.742	1.102.687	1.772	323.434	11.134	7.119.670	*Côt. de la Tripolit.
	1932	1.536	1.390.800	1.024	453.600	1.280	166.000	3.840	2.010.400	
	1933	—	—	—	—	—	—	—	—	
* Λοιπὰ ἕτερα παράλια	1930	499	331.500	371	87.000	384	60.000	1.254	478.500	*Autres côtes étrangères
	1931	2.112	1.254.000	1.024	288.350	1.088	141.000	4.224	1.683.350	
	1932	333	301.340	307	124.800	333	49.140	973	475.280	
	1933	—	—	—	—	—	—	—	—	

\* Τὰ παράλια ταῦτα δὲν παρουσιάζουσι ἀπογαλιευτικὴν ἀπόδοσιν κατὰ τὰ ἔτη τὰ μὴ σημειωμένα ἐν τῷ πίνακι. — Ces côtes ne présentent pas le rendement de la pêche d'éponges aux années qui ne sont pas marquées dans ce tableau.

Ἐκ τῶν ὡς ἄνω ἀλιευθεισῶν κατὰ τὸ ἔτος 1933 ποσοτήτων διετέθησαν :

\* Εἰς Ἀγγλίαν 13.561 χιλιόγρ. ἀντὶ 8.315.500 δραχ., εἰς Γερμανίαν 480 χιλιόγρ. ἀντὶ 230.000 δραχ., εἰς Βέλγιον 461 χιλιόγρ. ἀντὶ 236.000 δραχ., εἰς Πειραιὰ 9.334 χιλιόγρ. ἀντὶ 3.974.255 δραχ., εἰς Ἑσθονίαν γενικῶς (ἀνευ προσδιορισμοῦ χώρας) 595 χιλιόγρ. ἀντὶ

Des quantités ci-dessus, pêchées pendant l'année 1933, ont été disposées : en Angleterre 13.561 kilogr. pour 8.315.500 de drachmes, en Allemagne 480 kilogr. pour 230.000 de drachmes, en Belgique 461 kilogr. pour 236.000 de drachmes, au Pirée 9.334 kil. pour 3.974.255 de drachmes, en Europe en général 595 kil. pour 317.000

317.000 δραχμ., εἰς Ἐξωτερικὸν γενικῶς (ἀνευ προσδιορισμοῦ χώρας) 3.344 χιλιόγρ. ἀντὶ 1.883.540 δραχμ. ἤτοι διετέθησαν ἐν συνόλῳ 27.775 χιλιόγρ. ἀντὶ 14.956.295.

Δὲν ἐπωλήθησαν 11.070 χιλιόγρ. προοριζόμενα δι' Εὐρώπην γενικῶς καὶ τὴν ἐγχωρίαν κατανάλωσιν.

Ἀντικείμενον ἰδιαίτερας προσπάθειας ἀπέτελεσε κατὰ τὸ 1933 ἡ ἐξακριβωσις τοῦ ποσοῦ τῆς ἀμοιβῆς τῶν εἰς τὴν σπογγαλιεῖαν ἀπασχοληθέντων.

Ἡ ποικιλία ὁμῶς τῶν ὄρων συμφωνίας, ἄλλοτε μὲν κατ' ἀποκοπὴν δι' ἑκάστην περίοδον ἄλλοτε ἐπὶ τῶν κερδῶν καὶ ἄλλοτε ἄλλως, δὲν ἐπέτρεψαν τὴν ἐμφάνισιν ἀναλυτικῶν ὡς πρὸς τὸ σημεῖον τοῦτο στοιχείων.

Ἐν τῷ ἀμέσῳ ἐπομένῳ πίνακι ἐμφανίζονται τὰ σύνολα τῶν ἀποδοχῶν, ἀφ' ἑνὸς τῶν δυτῶν καὶ ἀφ' ἑτέρου τῶν ναυτῶν κατὰ Λιμεναρχεῖον ἐκκινήσεως τῶν πλοίων, παρατιθεμένου καὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξ ἑκάστης τῶν κατηγοριῶν τούτων ἀτόμων.

de drachmes, à l'Étranger en général 3.344 kil. pour 1.883.540 de drachmes, soit en tout disposées 27.775 kilogr. d'éponges d'une valeur de 14.956.295 de drachmes.

11.070 kilogrammes d'éponges destinées pour l'Europe en général et pour la consommation locale, ne sont pas vendues.

La constatation du montant des émoluments des hommes se livrant à la pêche d'éponges, pendant l'année 1933 a été de notre part l'objet d'un effort particulier; la diversité pourtant des conditions de leur engagement, tantôt conclu à forfait pour toute la saison, tantôt par participation aux bénéfices et autre fois à d'autres conditions, ne nous a pas permis d'établir sur ce point des éléments détaillés.

Au tableau ci-après figurent les totaux des soldes, tant des plongeurs que des matelots, par ports de départ des bateaux et avec le nombre des hommes de chacune de ces deux catégories,

Λιμεναρχεῖα		Τῶν κατὰ τὸ 1933 ἐργασθέντων εἰς τὴν σπογγαλιεῖαν ἐν συνόλῳ: Engagés en tout pendant 1933:				Capitaineries de Port	
		Δυτῶν—Plongeurs		Ναυτῶν—Matelots			
		Ἀριθμὸς Nombre	Ἀποδοχαὶ Émoluments	Ἀριθμὸς Nombre	Ἀποδοχαὶ Émoluments		
Αἰγίνης	Θεορ. περίοδος..	27	*	64	58.600	S. est....	Egine
	Χειμ. περίοδος..	—	—	—	—	S. hiv....	
Βόλου	Θεορ. περίοδος..	26	(**)33.000	53	185.280	S. est....	Volo
	Χειμ. περίοδος..	20	*	34	100.200	S. hiv....	
Κ. Λήμνου	Θεορ. περίοδος..	12	*	15	(**)67.500	S. est....	C. Lémnos
	Χειμ. περίοδος..	16	*	24	113.140	S. hiv....	
Σάμου	Θεορ. περίοδος..	—	—	—	—	S. est....	Samos
	Χειμ. περίοδος..	3	10.000	8	28.800	S. hiv....	
Ἵδρας	Θεορ. περίοδος..	125	1.991.000	233	2.502.700	S. est....	Hydra
	Χειμ. περίοδος..	42	356.400	70	381.200	S. hiv....	
Χαλκίδος	Θεορ. περίοδος..	4	112.000	8	53.000	S. est....	Chalcis
	Χειμ. περίοδος..	—	—	—	—	S. hiv....	
Σύνολον	Θεορ. περίοδος..	194	(**)2.136.000	373	(*)2.867.080	S. est....	Total
	Χειμ. περίοδος..	81	(*)366.400	136	623.340	S. hiv....	

\* Δὲν ἐξηκριβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ τῶν ἐν λόγῳ δυτῶν, κατ' ὅσον ἡ ἀμοιβὴ αὐτῶν ἔχει καθορισθῆ ὡς μερίδιον ἐπὶ τῶν κερδῶν.—Les émoluments des ces plongeurs n'ont pas été constatés car ils ont été engagés par participation aux bénéfices.

\*\* Εἰς τὴν Λιμεναρχεῖον Βόλου κατὰ τὴν α' περίοδον δὲν ἐξηκριβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ 18 δυτῶν.—Les émoluments des 18 plongeurs pendant la première saison de pêche de la Capit. du Volo n'ont pas été constatés.

Εἰς τὴν Λιμεναρχεῖον Καστοῦ Λήμνου κατὰ τὴν α' περίοδον δὲν ἐξηκριβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ 4 ναυτῶν.—Les soldes de 4 matelots de la première saison de pêche de la Capitainerie du Port de Castro de Lémnos, n'ont pas été constatés.

Ἐν τῷ ἀμέσως κατωτέρῳ πίνακι ἐμφανίζονται ὁμοίως τὰ σύνολα τῶν ἀποδοχῶν, ἀφ' ἑνὸς τῶν δυτῶν καὶ ἀφ' ἑτέρου τῶν ναυτῶν κατὰ Λιμεναρχεῖον ἐκκινήσεως τῶν πλοίων, παρατιθεμένου καὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξ ἑκάστης τῶν κατηγοριῶν τούτων ἀτόμων διὰ τὰ ἔτη 1929 ἕως 1933.

Au tableau ci-après figurent aussi les totaux des so'des, tant des plongeurs que des matelots, par ports de départ des bateaux et avec le nombre des hommes de chacune des ces deux catégories pour chaque année (de 1929 à 1933).

Λιμεναρχεῖα	1929		1930		1931		1932		1933		Capitaineries de Port	
	Ἀριθμὸς Nombre	Σύνολον ἀποδοχῶν Total d'émolu- ments	Ἀριθμὸς Nombre	Σύνολον ἀποδοχῶν Total d'émolu- ments	Ἀριθμὸς Nombre	Σύνολον ἀποδοχῶν Total d'émolu- ments	Ἀριθμὸς Nombre	Σύνολον ἀποδοχῶν Total d'émolu- ments	Ἀριθμὸς Nombre	Σύνολον ἀποδοχῶν Total d'émolu- ments		
<b>Ἐργασθέντων δυτῶν : — Des plongeurs engagés :</b>												
Αἰγί- νης	Θ. περ. X. περ.	47 1.537.197 13 61.500	38 *— 9 *—	54 *— —	25 *— —	27 *— —	— —	— —	— —	— —	S. est. } E- S. hiv. } gine	
Βό- λου	Θ. περ. X. περ.	3 *— —	16 **52.000 8 *—	19 *— 26 *—	10 126.000 16 *—	26 *— 20	— —	— —	** 33.000 *	— —	S. est. } Volo S. hiv. }	
Κ. Λή- μνου	Θ. περ. X. περ.	28 427.000 —	20 322.200 —	24 336.600 —	16 165.000 —	12 * *	— —	— —	— —	— —	S. est. } C. Lé- S. hiv. } mnos	
Σά- μου	Θ. περ. X. περ.	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— 3	— 10.900	S. est. } Sa- S. hiv. } mos
Υ- δρας	Θ. περ. X. περ.	182 5.183.290 100 838.619	247 5.842.750 —	240 6.512.000 8 32.000	126 1.733.600 34 55.000	125 1.991.000 42 356.400	— —	— —	— —	— —	S. est. } Hy- S. hiv. } dra	
Χαλ- κίδος	Θ. περ. X. περ.	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	S. est. } Chal- S. hiv. } cis
Σύνο- λον	Θ. περ. X. περ.	260 7.147.487 113 900.119	321 6.216.950 17 —	337 6.848.600 34 32.000	177 2.024.600 50 55.000	194 **2.136.000 81 *366.400	— —	— —	— —	— —	S. est. } Total S. hiv. }	
<b>Ἐργασθέντων ναυτῶν : — Des matelots engagés :</b>												
Αἰγί- νης	Θ. περ. X. περ.	97 627.000 23 73.000	85 743.000 14 40.000	103 850.000 —	44 257.900 —	64 58.600 —	— —	— —	— —	— —	S. est. } E- S. hiv. } gine	
Βό- λου	Θ. περ. X. περ.	5 72.000 —	27 252.600 25 97.800	38 135.850 57 341.600	21 148.800 36 129.600	53 185.280 31 100.200	— —	— —	— —	— —	S. est. } Volo S. hiv. }	
Κ. Λή- μνου	Θ. περ. X. περ.	32 216.000 —	19 157.900 —	24 183.800 —	16 90.000 —	15 ** 67.500 24 113.140	— —	— —	— —	— —	S. est. } C. Lé- S. hiv. } mnos	
Σά- μου	Θ. περ. X. περ.	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— 8	— 28.800	S. est. } Sa- S. hiv. } mos
Υ- δρας	Θ. περ. X. περ.	435 4.590.700 177 798.720	508 5.912.000 —	420 5.284.950 15 22.500	275 2.845.400 51 74.950	233 2.502.700 70 381.200	— —	— —	— —	— —	S. est. } Hy- S. hiv. } dra	
Χαλ- κίδος	Θ. περ. X. περ.	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	S. est. } Chal- S. hiv. } cis
Σύνο- λον	Θ. περ. X. περ.	569 5.505.700 200 871.720	639 7.065.500 39 137.800	585 6.454.600 72 364.100	356 3.342.100 87 204.550	373 **2.867.080 136 623.340	— —	— —	— —	— —	S. est. } Total S. hiv. }	

\* Δεν ἐξηραβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ τῶν ἐν λόγω δυτῶν, καθ' ὅσον ἡ ἀμοιβὴ αὐτῶν ἔχει καθοριστῆ εἰς μερίδια ἐπὶ τῶν κερδῶν. — Les émoluments des ces plongeurs n'ont pas été constatés car ils ont été engagés par participation aux bénéfices.

\*\* Ἐκ τῶν 16 δυτῶν δὲν ἐξηραβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ 3 μὲν ἐκ τούτων, διότι ἡ ἀμοιβὴ αὐτῶν ἔχει καθοριστῆ εἰς μερίδια ἐπὶ τῶν κερδῶν, ἑτέρον δὲ 10, διότι δὲν ἀναγραφῆ ἐν τῷ οικείῳ δελτίῳ, ὁ μηνιαῖος ὑπὸν μισθός. Des ces 16 plongeurs ou n'a pas constaté les émoluments des 3 d'entr'eux, avant été engagés par participation aux bénéfices ainsi que des 10 dont les soldes mensuels n'ont pas été enregistrés au bulletin respectif.

\*\*\* Ἐκ τῶν 38 ναυτῶν δὲν ἐξηραβώθησαν αἱ ἀποδοχαὶ 1 ἐκ τούτων, διότι δὲν ἀναγραφῆ ἐν τῷ οικείῳ δελτίῳ ὁ μηνιαῖος ὑπὸν μισθός. — Les soldes de 7 matelots — du total des 38 matelots — n'a pas été constaté car leurs appointements mensuels n'ont pas été enregistrés au bulletin respectif.

Λ. Ἄ. τὸ ἔτος 1933 ὄρη ὑποσηματωσάσῃ, σελίδος 46. — Pour l'année 1933 voir N. D. à la page 46.

\*Ετερον στοιχείον τῆς ἐρευνῆς τῆς σπογγαλιείας, οὐχ ἥτιον σοβαρὸν, εἶναι τὰ κατὰ τὴν ἄλιαν ταύτην συμβαινόντα δυστυχήματα, ἡ σπουδαιότης καὶ τὸ ἰδιότυπον τῶν ὁποίων παρουσιάζει ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον.

Διὰ τοὺς λόγους τούτους εἰδικὰ ἐρωτήματα καθιερώθησαν, ὡς γνωστοῖν, ἐν τῷ ρικεῖν δελτίῳ, τὰ δὲ ἐν τῆς ἐπεξεργασίας τούτων προκύψαντα στοιχεία ἐμφανίζονται ἐν τῷ ἄνω ὑποκείμενῳ πίνακι.

Un autre élément non moins important de notre enquête sur la pêche d'éponges dont la gravité et particularité méritent un intérêt spécial, est celui des accidents survenus au moment même de la pêche.

Comme on le sait déjà, des questions spéciales sont consacrées au bulletin respectif dont les résultats ainsi obtenus figurent au tableau qui suit :

Αἰτία τῶν δυστυχημάτων	Εἶδος δυστυχημάτων — Espèce d'accidents				Causes des accidents
	Θάνατοι — Morts		Παράλυσις ἄκρων Paralysie de bouts		
	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	
Νόσος δυτῶν.....	3	—	3	—	Maladies de plongeurs
Κατάδυσες*	2	2	—	—	Immersion*
Ἀσφυξία**	1	—	—	—	Asphyxie**
Διάφοροι ἀσθένειαι...	—	—	—	—	Maladies diverses
<b>Σύνολον</b> .....	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>—</b>	<b>Total</b>

\* Οἱ πνιγμοὶ (κατάδυσες) τῶν 2 ναυτῶν καὶ 2 δυτῶν προήλθον λόγω ναυαγίου ἐνὸς σπογγαλιευτικοῦ. — La mort submergée de 2 matelots et de 2 plongeurs fut causée par suite du naufrage d'un bateau de pêche.

\*\* Ἡ ἀσφυξία προήλθεν λόγω θραύσεως τοῦ ἀεραγωγῶ οὐλήθους. — L'asphyxie fut provoquée par suite du brisement de la soupape à air.

Διὰ τὴν σύγκρισιν τῶν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1929 δυστυχημάτων ἐν τῇ σπογγαλιείᾳ παρατίθεται ὁ ἐπόμενος πίναξ :

Afin de comparer les accidents survenus dans la pêche des éponges à partir de l'année 1929 on a fait dresser le tableau suivant :

Αἰτία τῶν δυστυχημάτων	Εἶδος δυστυχημάτων — Espèce d'accidents										Causes des accidents							
	Θάνατοι - Morts					Παράλυσις ἄκρων - Paralysie de bouts												
	1929	1930	1931	1932	1933	1929	1930	1931	1932	1933								
	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots	Αὐτῶν Plongeurs	Ναυτῶν Matelots								
Νόσος δυτῶν	1	—	7	—	—	—	3	—	1	3	—	—	—	—	—	3	—	Maladies des plongeurs
Κατάδυσες*	4	—	—	—	—	—	2	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	Immersion*
Ἀσφυξία**	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Asphyxie**
Διάφοροι ἀσθένειαι	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Maladies diverses
<b>Σύνολον</b> ..	<b>5</b>	<b>—</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>—</b>	<b>3</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>3</b>	<b>Total</b>

\* Δὲν ἐξηκολούθη ἐάν αἱ κατάδυσες αἱ προκαλέσασαι τὰ θανατηφόρα δυστυχήματα ἐγένοντο διὰ γυμνῶν δυτῶν ἢ διὰ ἀκαπάνθων. — Il n'a pas été constaté si les immersions qui ont provoqué les accidents mortels fu ent faites par des plongeurs nus ou par scaphandres.

\*\* Ἡ ἀσφυξία προεκλήθη λόγω θραύσεως τοῦ ἀεραγωγῶ οὐλήθους. — L'asphyxie a été provoquée par suite du brisement de la soupape à air.

Διὰ τὸ ἔτος 1933 δεῖα τὰς ἀνω παρατηρήσεις. — Pour l'année 1933 voir remarques ci-dessus.



STATISTICS

A YEAR IN GREECE

1952

